

## CAPÍTULO 10. ANTOLOGÍA Y COMENTARIOS FONÉTICOS

Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO  
*Universidad de Oviedo*

### INTRODUCCIÓN

#### 0.1. LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

El arte de la transcripción fonética vivió su momento de esplendor entre las dos últimas décadas del siglo XIX y la primera mitad del XX. Reflejar la dimensión oral del lenguaje, bien fuera con precisión extrema (transcripción estrecha) o con el grado de detalle suficiente para su descripción más intuitiva o fonológica (transcripción ancha) se convirtió en parte del bagaje técnico indispensable para cualquier lingüista, no sólo el fonetista, sino también el profesor de idiomas, el dialectólogo, el historiador del lenguaje o el encuestador de los grandes atlas que la geografía lingüística comenzaba entonces a levantar. En Llisterri (1984) o MacMahon (1986) se describe por extenso el entorno cultural y científico de este momento particular en la historia de la lingüística.

Esta situación cambió debido a varias causas. En primer lugar, la simplificación y abaratamiento de las técnicas de grabación de sonido, y el subsiguiente desarrollo del análisis acústico, que de hecho sustituyó al paradigma de la fonética articuladora decimonónica, parecieron restar prestancia científica a las transcripciones. Éstas, al fin y al cabo, reflejaban secuencias de segmentos, no el *continuum* del habla, y además, por muy detalladas que fuesen, nunca alcanzarían la íntegra fidelidad de una grabación magnetofónica. El fonetista clásico comenzó a parecerse a un dibujante que capta en sus grabados una versión más o menos simplificada o incluso deformada de la realidad, frente a la inapelable veracidad del fotógrafo, que, en teoría al menos, capta el mundo tal como es y sin ocultar nada.

Después del magnetófono, vinieron las matemáticas. El auge de la sociolingüística, a partir de los años setenta, relegó definitivamente a las transcripciones fonéticas. Si antes éstas se concebían como ilustración y complemento necesario para cualquier monografía dialectal que se preciase, ahora perdieron ese protagonismo debido a que, por

definición, eran muestras individuales, mientras que el nuevo criterio de representatividad se basaba en el recuento estadístico de variables diferenciadoras a través de grupos equilibrados entre edad, sexo, nivel socio-cultural, etc.

La unión de estos dos factores acabó mandando al olvido, no sólo la práctica de la transcripción en sí, sino también los logros obtenidos mientras estuvo vigente. Hay manuales sobre el español de América que, aun a fines del XX, seguían ilustrando las variantes dialectales con textos tomados de la literatura costumbrista y, ocasionalmente, con alguna transcripción rescatada de milagro. Véase por ejemplo el inventario de muestras incorporadas al libro de Cotton & Sharp (1988), donde el único texto fonético es una reproducción facsimilar de una transcripción de Lenz realizada originariamente en 1892.

La paradoja es que, como prueba ese manual y otros muchos, seguimos necesitando las transcripciones. Podemos saber con precisión en qué medida y bajo qué condiciones cae la /s/ implosiva en cada una de las Antillas mayores, pero para evocar el habla de un cubano o un puertorriqueño todavía utilizamos a Isbăşescu (1968) o a Navarro (1948). Hoy bastan unos segundos para obtener incontables muestras en audio y vídeo de cualquier rincón del mundo, pero cuando el profesor acude al aula para el ejercicio de análisis demorado de un texto, que le permita recorrer todos los niveles del lenguaje, desde el fonético al léxico, sigue necesitando la muestra que ya fue procesada y sopesada cuidadosamente, sobre el terreno, por otro lingüista como él. Seguimos necesitando las transcripciones por la misma razón por la que los libros de anatomía usan aún grabados e ilustraciones, antes que fotografías. El artista, el dibujante, al igual que el fonetista, saben qué es lo que se debe realzar, qué es importante y qué no lo es, de entre la masa informe de datos en bruto que supone la mera percepción. Como bien saben quienes trabajan en fonética acústica, el sonograma tiene un muy alto porcentaje de información prescindible, y es más bien la síntesis del lenguaje, no su análisis, la que separa lo importante de lo accesorio, la que ayuda a determinar qué elementos de la realidad sonora juegan papel comunicativo y cuáles no.

Los fonetistas que durante décadas mantuvieron la práctica de la transcripción fonética trazaron unos retratos del habla que nunca perderán su valor, porque captaron, hasta donde les era posible, una verdad de las cosas que su mero reflejo mecánico oscurece más que ilumina. Afortunadamente, fueron más y duraron más tiempo del que podría creerse viendo la bibliografía actual. Esta pequeña antología, que aun podrá crecer más en el futuro, aspira a recopilar ordenadamente estos trabajos para que puedan aprovechar por igual al docente y al investigador.

## 0.2. SELECCIÓN DE LOS TEXTOS

Del caudal de textos fonéticos disponibles hoy para reflejar el español americano, se ha realizado para esta antología una preselección muy estricta, basada en un doble criterio. Todos los escogidos son transcripciones fonéticas estrechas o semiestrechas, lo cual lleva implícito que cumplen el requisito de biunivocidad entre símbolo fonético y sonido representado. Además, en todos ellos se ha representado de manera explícita el acento fonético. Ambas exigencias eran necesarias para garantizar que, al editar los textos, no fuera preciso suponer ni inventarse nada. Hay en América magníficas transcripciones, con gran valor para el fonetista, pero realizadas con la ortografía convencional, y que por ejemplo no reflejan el seseo («fenómeno», no lo olvidemos, que en realidad sólo existe como tal para un escasísimo 5 % de los actuales hablantes de español en todo el mundo). Si un estudioso americano anota *juimos* por *fuimos*, y al lado escribe *entonces*, podremos estar convencidos de que refleja [entónses], pero no podemos aseverarlo. Respecto al acento fonético, es también un criterio restrictivo porque, al menos hasta los sesenta, muchos fonetistas mantuvieron la antigua costumbre de acentuar las transcripciones con el criterio de la ortografía, o de marcar sólo el acento en las palabras que no fueran llanas, lo cual genera muchos casos de indeterminación, incluso en transcripciones que podían resultar muy detalladas en el nivel segmental.

Una vez seleccionados los estudios a utilizar, se escogieron los fragmentos. Se ha intentado mantenerlos todos en torno a 250 palabras (salvo algunos que no llegaban a tal extensión), buscando siempre, cuando había elección, que concentraran el mayor número posible de rasgos lingüísticos caracterizadores de la zona a la que representan.

En torno a cada fragmento se ha construido una sección articulada en cuatro partes, repetidas de una a otra: *presentación*, *transcripción ortográfica*, *transcripción fonética simplificada*, y *facsímil*. Cada una de ellas juega un papel determinado.

El filólogo, probablemente, sólo reparará en la primera y la última. La *presentación* no aspira a ser un comentario interno de los textos (ninguna supera, de hecho, una página de extensión). Pretende sólo situar las coordenadas metodológicas de las que surgió cada trabajo, la escuela o influencias teóricas perceptibles en la vida y obra de su autor, y, sobre todo, informar acerca de si esa muestra se agota en sí o si es parte un *corpus* más amplio, al que pueda dirigirse un lector interesado. También se dará aquí el perfil del informante, cuando esté disponible.

Respecto al *facsímil*, es quizás la versión más provechosa para aquel a quien no le estorbe la disparidad de alfabetos fonéticos, métodos de reproducción y niveles de detalle que hacen de cada uno de estos trabajos, en la práctica, un mundo distinto a todos los otros. No debe olvidarse, además, que las claves necesarias para la recta interpretación de muchos de los símbolos usados en estas transcripciones, y de los criterios empleados

para realizarlas, se hallan sólo en las obras originales (y ello cuando los autores tuvieron a bien explicitarlos), y no son desarrolladas aquí.

Estas reproducciones facsimilares se han obtenido, siempre que ha sido posible, de ediciones originales, procurando buscar siempre la más antigua y mejor conservada, y realizando una digitalización en calidad profesional. Algún caso procede aún de una copia, pero la tendencia es a generalizar el mayor grado de fidelidad al origen que pueda obtenerse.

En la *transcripción ortográfica* se representa el texto en ortografía normativa del español. Este módulo es de por sí aprovechable para el comentario morfosintáctico y léxico, y resulta necesario para garantizar el acceso al sentido a personas no versadas en la interpretación de signos fonéticos. Si bien es frecuente que los propios autores ofrezcan esta versión convencional de los textos que transcriben, hay excepciones. Cuando no lo hacen, se ha realizado aquí una reconstrucción basada en la transcripción fonética, lo cual obliga a veces a tomar decisiones no unívocas (si bien en este pequeñísimo *corpus* se ha intentado soslayar al máximo tales situaciones). Hay otros casos en que los fonetistas han presentado en formato ortográfico una transcripción que es, en rigor, semi-fonética ancha. Y hay ocasiones, contadas, en que se registran discordancias entre lo transcrito fonéticamente y su equivalente convencional. En ambas situaciones se ha optado aquí por recomponer la transcripción ortográfica para hacerla uniforme y evitar desajustes de interpretación. Sea como sea, al comienzo de estos apartados se indicará siempre si lo reproducido es original del autor o retocado en esta edición.

El apartado restante, el titulado *transcripción fonética simplificada*, es sin duda el más comprometido y arriesgado de esta antología, pero si se ha introducido en ella es por la absoluta convicción de que resulta necesario, útil, y de que en la práctica va a ser el más empleado, al menos en el aula.

Hacer una versión modificada de una transcripción fonética es tarea difícil de afrontar. Quien la adapta no ha escuchado la emisión originaria (aunque en algún caso moderno empieza a ser posible, gracias al empleo de tecnología multimedia en la presentación de los materiales). ¿Qué puede legitimar, pues, que se atreva encima a retocarla? Únicamente la certeza de que las ventajas superen a los inconvenientes. En esta antología se ha buscado, sobre todo, presentar una versión formalmente homogeneizada de todos los originales. Quien recorra los facsímiles encontrará notaciones en AFI [Alfabeto Fonético Internacional] y en ARFE [Alfabeto de la Revista de Filología Española], usados ambos con muy diferentes niveles de ortodoxia; los hallará en nivel semiestrecho, estrecho o hiperdetallado; leerá textos manuscritos, que pueden ir desde la caligrafía más esmerada hasta el apresurado cuaderno de trabajo, frente a otros tipografiados en las más diversas fuentes y disposiciones.

Esta disparidad, llevada al aula, hace que a veces deba emplearse tanto o más tiempo en ajustar los parámetros de interpretación de cada original que en comentar el texto en sí. Por ello, aquí se han convertido todos, en el tercer apartado de cada sección, en transcripciones semiestrechas en ARFE. Esto quiere decir que se renuncia a detallar las variantes tímbricas de las vocales, salvo las que entran en diptongo; y que en las consonantes no se reflejan, en general, variaciones de localización debidas sólo al contexto fónico (sí se hace, en cambio, cuando son rasgos privativos y característicos de alguna variante dialectal). De las indicaciones prosódicas, esmeradísimas en unos cuantos casos, se ha prescindido casi por completo, manteniendo sólo el acento y las que reflejan modalidad oracional interrogativa o exclamativa. El resultado es un formato homogéneo, apto para un ejercicio escolar de comentario que abarque el nivel fonético. Todos los textos homogeneizados resultan de simplificar transcripciones inicialmente más complejas, por lo que en ningún caso se ha añadido ni supuesto nada, en realidad lo que se ha hecho es suprimir información. Todos presentan una disposición parecida, independiente de la original, y se han vertido en una misma tipografía, una adaptación de la fuente gratuita *Doulos SIL IPA*, versión 4.106, de SIL International, con el añadido de unos pocos caracteres propios de la tradición hispánica, generados mediante el programa «FontCreator Professional Edition», de High-Logic B.V. Finalmente, estas adaptaciones proporcionan un pequeño y respetuoso margen de maniobra para enfrentarse al peliagudo problema de los «errores». Si no hay libro sin erratas, más difícil será que exista transcripción sin errores. El problema es que muchas veces resulta imposible saber si lo son o no, y en esos casos siempre se ha mantenido aquí el original. Pero cuando, por ejemplo, un cuidadoso dialectólogo desliza [...ekɔnómiko y sosjál...] no queda ya opción de interpretarlo como una posible variante, pues sería un «imposible» fonético, y sólo cabe aceptarlo como errata, la cual puede discretamente desaparecer en la transcripción simplificada, evitando así estériles quebraderos de cabeza a algún futuro y aplicado aprendiz de filólogo.

Por todas estas razones, y con plena conciencia del coeficiente de distorsión que implican, se han introducido aquí estas versiones adaptadas; con la tranquilidad añadida de que siempre estará a su lado el facsímil, cuyas peculiaridades podrá analizar el profesor o el investigador acudiendo al trabajo original.

Se trataría pues de articular el acceso al texto en varios niveles: con el ortográfico entramos directamente al léxico y la gramática; con el fonético adaptado accedemos a una fonética «escolar», la del profesor que quiere proponer un comentario de textos a sus alumnos, y animarlos a rastrear los rasgos de cada zona; finalmente, el científico podría construir, con los facsímiles y los datos de las presentaciones, una pequeña crestonmatía de trabajos de investigación sobre el español en América.

## 0.3. SÍMBOLOS FONÉTICOS

Esta tabla no puede albergar la totalidad de los símbolos fonéticos usados originalmente por los autores aquí compilados. En ella figuran sólo los caracteres empleados en las *transcripciones fonéticas simplificadas*, apartado tercero de cada una de las secciones que componen esta antología, y cuyos criterios de normalización y homogeneización se han explicado en el apartado anterior. Al ser estas adaptaciones versiones semiestrechadas, el repertorio de símbolos utilizado para componerlas no resulta demasiado complejo. De hecho, es un subconjunto del ARFE originario, tal como apareció en el tomo II de la RFE, en 1915, el cual a su vez es relativamente simple comparado con las versiones que vinieron después (Fernández de Castro, 2009).

De cada símbolo se da aquí una definición fonética elemental, una ilustración de pronunciación básica, y, cuando haya diferencia con el AFI, la debida equivalencia.

ARFE	Descripción	Ejemplos	AFI
Vocales			
a	abertura máxima, central	<i>lleg<u>Ar</u></i>	
e	abertura media, palatal	<i>com<u>Er</u></i>	
i	abertura mínima, palatal	<i>ven<u>Ir</u></i>	
o	abertura media, velar	<i>cal<u>Or</u></i>	
u	abertura mínima, velar	<i>az<u>Ul</u></i>	
j	semiconsonante palatal	<i>ti<u>erra</u></i>	
ĩ	semivocal palatal	<i>a<u>ire</u></i>	
w	semiconsonante velar	<i>f<u>ü</u>ego</i>	
ũ	semivocal velar	<i>a<u>ü</u>to</i>	
Consonantes			
p	bilabial oclusivo sordo	<i><u>P</u>ie</i>	
b	bilabial oclusivo sonoro	<i>en<u>V</u>ío, com<u>B</u>a</i>	
ɸ	bilabial aproximante sordo	<i>a<u>V</u>e, ca<u>B</u>er</i>	β
ɸ	bilabial aproximante sordo	dialectal <i><u>F</u>eo</i>	ϕ
f	labiodental constrictivo sordo	<i><u>F</u>eo</i>	
v	labiodental constrictivo sonoro	español medieval <i>ca<u>V</u>allo</i> ; inglés <i>ri<u>V</u>er</i>	
t	dental oclusivo sordo	<i>a<u>T</u>ar</i>	
d	dental oclusivo sonoro	<i>con<u>D</u>e</i>	
ɖ	interdental aproximante sonoro	<i>ha<u>D</u>a</i>	ð
θ	interdental constrictivo sordo	<i>a<u>Z</u>ar, ha<u>C</u>er</i>	
s	alveolar constrictivo sordo	<i>a<u>S</u>a</i>	
z	alveolar constrictivo sonoro	español medieval <i>ca<u>S</u>a</i> ; francés <i>poi<u>S</u>on</i>	
ʃ	dentoalveolar africado sordo	español medieval <i>pla<u>Ç</u>a</i> ; italiano <i>raga<u>ZZ</u>a</i>	<u>ts</u>

ARFE	Descripción	Ejemplos	AFI
ẓ	dentoalveolar africado sonoro	español medieval <i>fa<u>Z</u>er</i> ; italiano <i><u>Z</u>an<u>Z</u>ara</i>	<u>dz</u>
š	prepalatal constrictivo sordo	andaluz <i><u>CH</u>iquillo</i> ; inglés <i><u>SH</u>ip</i>	<u>ʃ</u>
ž	prepalatal constrictivo sonoro	español de Argentina <i><u>Y</u>egua</i> , <i>fa<u>L</u>o</i> ; francés <i><u>J</u>amais</i>	<u>ʒ</u>
ĉ	palatal africado sordo	<i>ha<u>CH</u>a</i>	<u>tʃ</u>
ȝ	palatal africado sonoro	<i>con<u>Y</u>uge</i>	<u>dʒ</u>
y	palatal aproximante sonoro	<i>ma<u>Y</u>o</i>	<u>j</u>
ќ	pospalatal oclusivo sordo	español de Chile <i>ri<u>Q</u>eza</i>	<u>kʲ</u>
ѓ	pospalatal oclusivo sonoro	español de Chile <i><u>G</u>uitarra</i>	<u>gʲ</u>
ǰ	pospalatal aproximante sonoro	español de Chile <i>se<u>G</u>uir</i>	<u>ɣʲ</u>
ǰ̥	pospalatal constrictivo sordo	español de Chile <i><u>G</u>ente</i>	<u>xʲ</u>
k	velar oclusivo sordo	<i><u>C</u>aso</i> , <i><u>Q</u>eso</i> , <i><u>K</u>ilo</i>	
g	velar oclusivo sonoro	<i>en<u>G</u>año</i>	
ɣ	velar aproximante sonoro	<i>ho<u>G</u>ar</i>	<u>ɣ</u>
x	velar constrictivo sordo	<i>a<u>J</u>o</i> , <i><u>G</u>enio</i>	
h	aspiración	andaluz <i><u>H</u>artarse</i> ; inglés <i><u>H</u>ello</i>	
m	nasal labial	<i>hu<u>M</u>o</i>	
n	nasal alveolar	<i>he<u>N</u>o</i>	
ɲ	nasal palatal	<i>a<u>Ñ</u>o</i>	<u>ɲ</u>
ŋ	nasal velar	inglés <i>thi<u>NG</u></i>	
l	lateral alveolar	<i>a<u>L</u>a</i>	
ʎ	lateral palatal	<i>ha<u>LL</u>ar</i>	<u>ʎ</u>
ɭ	lateral velar	español de Cataluña <i>ma<u>L</u></i>	
r	vibrante simple	<i>ho<u>R</u>a</i>	
̄r	vibrante múltiple	<i>pe<u>RR</u>o</i>	
ř	vibrante asibilado	español de Chile <i>gue<u>RR</u>a</i>	
Diacríticos			
◌:	alargamiento del sonido anterior		
◌´	acento		
◌̃	nasalización		
/	pausa breve / larga		

## 1. ESTADOS UNIDOS (POST, 1934)

### *1.1. Presentación*

Algunos apartados de su monografía de 1934 nos permiten conocer el marco temporal y académico en que se formó la hispanista norteamericana Anita C. Post. Sabemos que vivió en Yuma y en Tucson, entre 1899 y 1906, y que en 1917 se graduó con una tesina sobre el español de la región en la Universidad de Arizona. Sabemos también que pasó «Ten months of intensive study in Spain in 1921-22» (Post, 1934:12), y, lo que es más importante, que durante esa estancia tuvo como profesores a Ramón Menéndez Pidal, Tomás Navarro Tomás, Américo Castro y otros. Finalmente, de nuevo en Estados Unidos recibió la tutela de Aurelio M. Espinosa para obtener el doctorado con una ampliación de su estudio anterior, obra de la que se da cuenta en este apartado.

Basta repasar el sumario del libro de Post para comprender por qué evoca desde un inicio a sus maestros españoles. Su monografía se ajusta estrechamente a los patrones propios de la gramática histórica y la dialectología, tal y como entonces se cultivaban en la Escuela de Madrid. Sin ir más lejos, el lector podrá percibir, en el facsímil de su transcripción fonética aquí reproducido, la huella inconfundible de los criterios de Navarro, trasladados con una pulcritud que con el tiempo ninguna imprenta, ni española ni americana, fue capaz de recuperar (*cf.* Fernández de Castro, 2009).

Completan la obra, también según el modelo de Navarro, cinco textos fonéticos en transcripción estrecha, acompañados por una versión ortográfica no normativa, sino semifonética. Del texto recogido aquí íntegramente, el número 3, señala Post en nota lo siguiente:

This version of the legend was related to me by one of our Spanish-American students at the University of Arizona. (Post, 1934: 47)

### 1.2. *Transcripción ortográfica*

Esta transcripción es una versión regularizada de la original de la autora, que tiene carácter semifonético.

#### *La leyenda de la China Poblana*

1       Era hija de un Rey misterioso y llevaba sólo el nombre de la China Poblana.  
2       En el reinado de su padre hubo una revolución y ella agarró un barco que  
3       estaba allí. El mar estaba muy inquieto, muy rabioso. La robaron unos piratas.  
4       Le quitaron todas las joyas que traía; la llevaron a un mercado para venderla.  
5       Los que venían ahí no la querían porque era muy hermosa y delicada. Lo único  
6       que podían hacer con ella era adorarla como diosa.

7       Al fin, un tal Don Miguel la compró para regalarla a su esposa. La mujer  
8       quiso adoptarla cuando la pudieron libertar. La vistieron bien y la heredaron  
9       cuando murieron. Cuando el Señor don Miguel la presentó a su esposa le  
10       concedió ella la libertad con tal que se hiciera cristiana y fue bautizada Catalina  
11       de San José.

12       Como había sido criada en Puebla se aficionó mucho de la gente de Puebla  
13       y al fin se quiso hacer como una natal de ese pueblo y se vestía como la  
14       gente humilde. Nunca olvidaba las leyendas chinas y las figuras fantásticas del  
15       oriente, y las bordaba. Después de su muerte la gente adoptaron su traje.

1.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 eríxa đjún řéj misterjósoj yebába sólwel nómbre đe la čína poblána ||  
 2 nel řeĩnádo đe su pádre úbúna řebolusjón yéyagařum bárko ke  
 3 stabayí || el mar 'stába mwiŋkjéto múj řabjóso || la řobáronúnos pirátas ||  
 4 le kitáron tođas las xóyas ke trájba || la yebáron áun merkádo pa bendérła ||  
 5 los ke řenían áj no la keríam porkéra mwiérmósaj đelikáđa || lúniko  
 6 ke pođían asér konéya érađorárła kómo đjósa ||  
 7 al fín | ún tal don migél la kompró pa řegalárła swespósa || la muxér  
 8 kíswađotárła kuándo la puđjéron libértár || la řistjérom bjén i leređáron  
 9 kwándo murjéron || kwándwel seřór don migél la presentwáswespósa le  
 10 konseđio éya la libértá kon tal ke sisjéra kristjána i xwé bařtisáđa katarína  
 11 de san xosé ||  
 12 komwabía siđo krjádempwébla sjafisjonó munčo đe la xente đe pwébla  
 13 yal fín se kíswasér komúna natal dése pwéblwi se řestía kómo la  
 14 xentjumílde || núŋkolřidába laz leyéndaš čínaš i las figúras fantástikaz đel  
 15 orjente i laz řorđába || despwéz đe su mwérte la xentjađotáron su tráxe ||

1.4. *Facsímil (Post, 1934: 47-48)*

erixe đjún řei miřterjó-  
soj yebábe sólweł nōmbro đā  
le čine pobláne. 'neł  
řejnáđo đā su páđra ubúna  
řebolusjōn yčyagařūm-  
bárko kō řtabayi. el mař  
'řtáđa mwĩnkjéto múj  
řabjoso. la řobárōnūnos  
pirátas. le kitárōn tođas las  
xóyas kō trájbe; la yebárōn  
ájun merkáđo pa beňđeřle.  
los kō řenían áj no le  
keriam pōrkere mwięř-  
mósaj đaljkáđe. lúniko  
kō pođian asę kōnéya  
érađorářle kómo đjóse.

al řin, ūn řal đōn migěl  
le kōmpro pa řegalárle-  
swespōsa. le mųxę kiswa-  
đotářle kwāđo le puđjérōn  
libertá. le biřjérōm bjén i  
leređárōn kwāđo murjérōn.  
kwāđwěl seňō đōn migěl  
le presentwáswespōse lō  
kōnsəđjo éya le libertá kōn řal

kō sisjera kriřtjana i xwé  
bařtisáđa katerina đā sān  
xosé.

kōmwađia siđo krjádem-  
pwébla řjafisjōnó mūņčo đā  
la xēřta đā pwéblā yał řin sō  
kiswasę kō múnā natał  
deśa pwéblwi se beřtia kōmo  
la xēřtjumjđā. nūņkōl-  
biđabe laz leyēndas činas  
i las figúras řantářtikaz đel  
orjeřta i laz řorđáđa.  
despwéz đā su mwéřta la xēř-  
řjadotárōn su tráxe.

## 2. MÉXICO (ALVAR & EZQUERRA, 2000)

### 2.1. *Presentación*

El lingüista español Manuel Alvar comenzó a viajar a América a mediados de los 1960, y su vinculación humana y académica con el continente nunca dejó de crecer. Embarcado formalmente desde 1979 en el gran proyecto del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (cf. *infra*, noticia de Alvar 2000b, a propósito del español dominicano), se ocupó del suroeste de Estados Unidos, República Dominicana, Venezuela, Paraguay (con resultados ya publicados), y de México, Argentina y Chile, de cuyos estudios anunciaba aún, en el prefacio del que ahora presentamos, que, aunque finalizados, tendrían que esperar (Alvar & Ezquerra, 2000: 387).

Lo anterior sirve para entender mejor la posición de este trabajo en particular, dentro de la bibliografía americana de Alvar. Prácticamente lo único que en él se nos dice sobre los textos es su procedencia –los estados mexicanos de Nuevo León y Zacatecas– y el hecho de que fueron recogidos entre 1993 y 1996. Pero, a renglón seguido, los autores se remiten, para contextualizar su labor, a otros trabajos contemporáneos, como Alvar, Elena (1998), o Alvar (1994). Si se consultan éstos, a su vez, es fácil comprobar que ambos lingüistas se hallaban por esa época aprovechando su estancia en Albany para recoger muestras diversas de México y Estados Unidos. A la vez, habían ido publicando algunos resultados parciales (Alvar, 1992c, 1995, 1996c), que luego quedaron integrados en la gran recopilación de Alvar 2000a. Es en este volumen donde se da profundidad y caracterización a los informantes y fuentes lingüísticas anunciadas en los trabajos particulares. Pero en el caso de estos textos, al haber quedado fuera del tomo sobre el suroeste estadounidense, deberemos esperar a la anunciada publicación de los estudios mexicanos para saber algo más sobre su procedencia.

## 2.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

### *Tip y Tap*

1 Les voy a contar un cuento que es el de Tip y Tap. Era un niño pobre, pero muy  
2 pobre que no tenía casa, que no tenía padre, que no tenía nada. Entonces él iba  
3 caminando por la calle, cuando de repente pasó un niño en un carro muy  
4 elegante con chofer, y el niño tiró unos zapatos por la ventana. En ese  
5 momento que iba pasando el chamaquito humilde lo recoge entonces unos  
6 zapatos que para el muchacho rico eran ya feos y maltratados para el niño ya  
7 eran muy bonitos. Entonces el niño los agarra y los acaricia y los ve. Y lejos de  
8 importarle si le iban a caer o no, corrió rápidamente con un amigo que era de él,  
9 zapatero, y se los enseñó, y en ese momento se los midió y el zapatero le dijo  
10 que se los iba a bolear. Entonces el niño, aun cuando necesitaba los zapatos, no  
11 se los quería poner: él los cargaba y los abrazaba como algo así muy atesorado,  
12 muy valioso para él. Entonces pasan los días y pasan los días y el niño no se  
13 quiere poner los zapatos, hasta que los zapatos le hablaron al niño y le dijeron:  
14 –«Que por qué no se los ponía, que ellos nunca habían tenido un dueño que los  
15 quisiera y los cuidara como él». Entonces el niño decía: «No, porque si me  
16 pongo esos zapatos se van a acabar y tal vez nunca vuelva a tener unos zapatos  
17 tan bonitos». Entonces los mismos zapatos le decían que no, que ellos mismos se  
18 iban a cuidar para que duraran mucho tiempo. Entonces el niño decidió ponerse  
19 los zapatos y se sentía feliz. Y él caminaba, y corría, y se sentía feliz, y los  
20 zapatos le dijeron que sus nombres era Tip y Tap. Y cada vez que el niño se  
21 ponía sus zapatos, los mismos zapatos le iban cantando tip y tap, tip y tap, tip y  
22 tap. Y colorín colorado.

### 2.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 lez bóĭ a kontár uŋ kwénto ke és el de tipitáp || era ũ níño póbre pero mwĭ  
 2 póbre ke no tenía kása | ke nó tenía pádre | ke nó tenía náđa || entónses él ĩba  
 3 kaminándo por la káye | kwándo ðe řepénte pasó ũ níño en uŋ káño mwĭ  
 4 elegánte kon çođer | yel niño tiró unos ðapátos po la ðentána || én ése  
 5 mométo kĭba pasándol çamakĭto umĭlde lo řekóxe entónthes uno  
 6 sapat's ke para el muçáço řĭko éran ŷá øéos i maltratádos para el níño yá  
 7 éran mwĭ ðonĭtos | entónses el níño los agáña | i los akarĭsja ĭ loz ðé | i léhoz ðe  
 8 importárle si le ĩban a kaér o nó | kořjó řápidáménte kon un amĭgo kéra ðe él |  
 9 sapatéro | i se los enseőó | yen ese mométo se loz miđjó ye sapatéro le díxo  
 10 ke se los ĩba a ðoljár || entónthes el níño | auŋ kwando nes'sitába lo sapátor no  
 11 se los kerjá ponér | el los kargába i los abrasába kom álgo así mwĭ atesorádo |  
 12 mwĭ ðaljóso para él || entónthes pasan loz đías i pasan loz đíasjel níño no se  
 13 kjére ponér lo sapátos | asta ke lo sapátos ljablaron al níño i le đixéron  
 14 ke por ké no se los ponía | kéyos núŋka abían tenĭdo un dwéno ke los  
 15 kisjéra i los kwidára komo él || entónthes el níño đesia nó | porke si me  
 16 póngo esos sapátos se ðán akabár i tal ðés núŋka ðwélba a tenér unos sapátos  
 17 tam bonĭtos || entónsez loz mízmos sapátos le đesiaŋ ke nó kéyos mismose  
 18 ĩban a kwĭdár para ke đuráran muço tjémpo || entónses el níño đesiđjó ponérse  
 19 lo sapátos i se sentía øelĭð | y eł kaminaba | i kořía | i se sentía øelĭð || i los  
 20 sapátos le đihéron ke suz nómbres éra típ i táp || i káđa ðés kel níño se  
 21 ponía sus sapátos loz mízmos sapátos líbaŋ kantándo típ i táp | típ i táp | típ i  
 22 i táp || i kolorĭŋ kolorádo ||

2.4. *Facsímil (Alvar & Ezquerro, 2000: 390-391)*

lez bõj e kõtár un kwénto kə\_és- ɛl də tipitáp / ere ũ nĩño  
 póbɾe pero mwĩ póbɾe ke no tenie káse ' ke nó tenie pádre '  
 ke nó tenie náde / ẽntónses- ẽl- íbe kamĩnando pɔr le ká'ẽ '  
 kwánde de fepẽntẽ pasó ũ nĩño en- ũn káfo mwĩ elegánte kon  
 ʃoɸɛr ' y- ɛl nĩño tiró unos ʃapátos pɔ la beɳtáne / ẽn- ẽse  
 mómẽnto k- íbe pasánde- l ʃamekĩto umĩlde lɔ fɛkɔx<sup>h</sup>  
 ẽntónʃes- uno sapat<sup>(o)</sup>s ke pare ẽl muʃáʃo ɟĩko ẽren ɟá ɸɛs i  
 maɳtɾetáɟs pare\_ẽl nĩño ɟá ẽren mwĩ bonĩtos ' ẽntónses- ẽl  
 nĩño los- agáfɛ ' i los akɛrĩsɟe\_ĩ loz bé ' i léh<sup>o</sup>ɟ  
 de\_impɔrtá'le si le íben- a kaɛr- o nó ' kɔfjɔ ɟáɟdamẽntẽ  
 kon- ũn- ámigo k- ẽre də ɛl ' sapetéro ' i se los- ẽnsəɳó '  
 y- en- esə mómẽnto se lɔz midjɔ y- ɛ sapetéro le díx<sup>h</sup>o ke se  
 los- íbe\_e boljái / ẽntónʃes- ẽl nĩño ' aun kwánde  
 nes<sup>(o)</sup>sitába lo sapátɔ no se lɔs kerjá ponɛɟ ' ɛ<sup>t</sup> lɔs kargábe  
 i los- abɾesábe kom- áɟgo así mwĩ atesɾáde ' mwĩ baljɔso  
 pare ɛl / ẽntónʃes pasen lɔz díes- i pasen lɔz díes- ɟɛl nĩño  
 no se kjéɾe ponɛɟ lo sapátos ' aʃte ke lo sapátɔ<sup>2</sup>  
 lj\_abláron- ɟl nĩño\_ĩ le díx<sup>h</sup>ɛron ke pɔr ké no se los ponie  
 ' k- ẽyɔz nũnke\_abíen teníɟ\_uɳ dwéno ke lɔs kisjéɾe i lɔs  
 kwidáɾe komɔ ɛl / ẽntónʃes- ẽl nĩño desíe nó ' pɔrke si me  
 pɔngɔ eso<sup>s</sup> sapátos se bán- akɛbái i tál bé<sup>s</sup> nũnke bwɛlbe\_e  
 tenɛɟ uno<sup>s</sup> sapátos tam bonĩtos / ẽntónsɛz loz mĩzmo<sup>s</sup> sapátɔ<sup>2</sup>  
 le desíen ke nó k- ẽyɔz mĩzmos- ɛ íben- a kwidái pare ke  
 duráɾe<sup>n</sup> muʃo tɟẽmpo / ẽntónsɛs- ẽl nĩño desɟɟó poné'se lo  
 sapátos-i se seɳtíe ɸelí<sup>o</sup> ' y ɛl kamĩnabe ' i kɔfíe ' i se  
 seɳtíe ɸelí<sup>o</sup> / i lo<sup>s</sup> sapátɔ<sup>2</sup> le dih<sup>h</sup>ɛron ke suz nómbɾes- ẽre  
 típ- ɟ táp / i káde bé<sup>s</sup> k- ɛl nĩño se ponie su<sup>s</sup> sapátos lɔz  
 mĩzmo<sup>s</sup> sapátos l- íben káɳtánde típ- ɟ táp ' típ ɟ táp ' típ  
 ɟ táp / i kolɔrĩn kolɔrá<sup>d</sup>o ///

### 3. NICARAGUA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)

#### 3.1. *Presentación*

La bibliografía americana de Antonio Quilis, a partir del momento en que se inician los trabajos del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (cf. *infra*, noticia de Alvar 2000b, a propósito del español dominicano), se va llenando de títulos referidos a lugares como Nicaragua, Panamá o Belice, por un lado, y Ecuador y Bolivia, por otro. Centroamérica y la zona andina fueron, en efecto, los dos ámbitos a los que volvió ya constantemente, para investigar y recoger datos, y ojalá algún día podamos conocer el resultado de estos trabajos, que su prematuro e inesperado fallecimiento dejó inéditos.

Al igual que Alvar, Quilis, también estrechamente ligado al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y por tanto continuador del espíritu de la Escuela de Madrid, fue un gran cultivador del ejercicio de la transcripción fonética. Pero además fue uno de los más importantes fonetistas de nuestra época, y eso hace aun más valiosa cada muestra conservada en alguna de sus páginas.

Esta antología aprovechará dos de ellas, accesibles gracias a que aparecieron en un pequeño Cuaderno de Prácticas editado por la UNED para complementar el programa de su asignatura de Español de América. En él presenta Quilis, muy sucintamente, dos comentarios de textos orales (es decir, de dos transcripciones fonéticas hechas por él, una de Nicaragua y otra de Bolivia) y otro de un fragmento literario. Se trata de dos de las transcripciones más detalladas y cuidadas que se han hecho nunca del español americano. De la primera de ambas, recogida en este apartado, hace el autor la siguiente presentación:

El siguiente texto, que fue grabado en cinta magnetofónica, es de un médico puericultor, de 58 años, natural de Granada, Nicaragua. El diálogo se inicia con la pregunta que le formula el encuestador sobre si en Nicaragua al murciélago le llaman también «vampiro»; el informante explica que el vampiro es diferente, es el hematófago. (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 19)

### 3.2. Transcripción ortográfica

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

— *¿Llaman aquí también **vampiro** al murciélago?*

1 No, el vampiro se le llama más bien cuando, cua, cua, cua, to, éste... e, e,  
2 es hematófago, sí; ele..., elematófa... hay mucho, hay mucho. ¡Ah!, sí, sí, yo  
3 le e, en, pa, para el ganado y para la gente también. Generalmente, en el mes de  
4 febrero, aparecen los hematófagos e, la, en ciertos lugares de las ciudades, sí.

— *¿Y a la gente?*

5 ¡Ah!, sí.

— *¿Y es más grande o igual que... ?*

6 La gente cree que, que, que es más grande; no, es más pequeño, el hematófago  
7 es más pequeño, sí; y, y, el peligro es por la rabia, porque transmite la rabia  
8 con una gran facilidad, y no se da cuenta la persona que tiene rabia.

9 Entonces, se tiene ya establecido que la persona que es atacada por un vampiro  
10 debe vacunarse contra la rabia, sí.

— *¿Y éste muerde o cómo hace?*

11 Yo, e... la experiencia yo la tuve ¿no?, pues he de decir, e... puse a la persona y  
12 yo me escondí para, para ver qué es lo que hacía: [y] el animal entra  
13 y se tira al suelo y se viene caminando. Se sube en la cama caminando.

14 Y con el ala, levanta el mosquitero, si [tiene] mosquitero.

15 Entra, y comienza a soplar el lugar donde va a picar. Escupe, y que eso  
16 es un anestésico; entonces, allí pega los dientecitos, y da vuelta a la,  
17 la trompa, hasta hacer un sacabocado; [...] se chupa la sangre,

18 sangre no se coagula; cuando está muy chupado de sangre, entonces  
19 se viene desgajando é, y hasta, hasta cae de cómo está de pesado; al rato  
20 se levanta y ya se va volando, y la persona sigue sangrando.

21 Entonces, él sigue la persona donde esté, porque es su fuente de  
22 alimentación; si a la persona la quitan de este cuarto él la va,  
23 él la va buscando.

### 3.3. Transcripción fonética simplificada

— ¿Lllaman aquí también *vampiro* al murciélago?

1 nó | el bampíro se le yáma má bjén kwando | kwa kwa kwa tó éhthe: e e  
 2 es | ematófago | sí | ele elamatófa áĭ múšo | áĭ múšo || a: sí sí žó  
 3 le e en pa pál ganáđoĭ para la hénte tambjén || henerálménten el mé de  
 4 febréro | aparésen lo ematófago e la | en sjértoĥ luġáre đe la sjudáđe | sí ||

— ¿Y a la gente?

5 á sí: |

— ¿Y es más grande o igual que... ?

6 la hénte kré ge ge má gránde | nó | é má pekéño | el ematófago  
 7 éh má pekéño |sí | i i el pelígro é ɸo la řáĭja | poke trahmíte la řáĭja  
 8 kon úna grám basiliđá | i nó ze đá kwénta la pezóna ke tjéne řáĭja ||  
 9 entónze ze tjéne yá etablesíđo ke la persóna ké:h | ataká:đa por úm bampíro |  
 10 débe ĩakunárse konta la řáĭja | sí ||

— ¿Y éste muerde o cómo hace?

11 yó e: | la la ehperjénsja yó la túbe | nó | pwehé é đesír e | púse a la persóna ĭ  
 12 yó mehkondí para | para bé ké lo ke asía | jel animál énta |  
 13 i ze tíral swélo | i se ĩjéne kaminándo || se súbē la káma kaminándo ||  
 14 i khon el ála | lebánta el mohġitéro | si [tjéne] mokitéro ||  
 15 énta | i komjéza zoplár eluġár đónde bá pikár || ehkúpe | i késo  
 16 éh ún anehtésikho | entóze ayí péga lo đjentesíto | i đá ĩwélta la |  
 17 la tró:mpa | atasér | ún sakabokáđo | se cúpa la sáġe |  
 18 sáġe nó ze koaġúla | kwando ehtá múĭ | ĩupáo đe záġe | entóse  
 19 se viene desgajando é, y hasta, hasta cae de cómo está de pesado; al rato  
 19 se ĩjéne đegahándo é | i ata ata káe | de kómo ehtá e pesáo | al řáto  
 20 he lebánta ĭ yá se bá ĩolándo | i la bersóna síġe sanġrándo |  
 21 entónze | él sí:ge la persóna đondehté | porke é zu ɸwénte đe  
 22 alimentasjón | sja la persóna la kítan déhte kwártoe la bá |  
 23 é la bá ĩuhká:ndo ||

3.4. Facsímil (*Quilis & Quilis Sanz, 2002: 20-21*)

— *¿Llaman aquí también vampiro al murciélago?*

[nó ↓ el bampíro ↑ se le jáma má bjéj ↑ kwando → | kwa kwa kwa tó é<sup>h</sup>e: 7e 7e  
7es → | ematófayo ↓ | sí ↓ | 7ele 7elematófa áj múfo ↓ áj múfo ↓ | a: sí ↓ sí ↓ zó  
le → 7é ēn → pa pál ganá·ðoj ↑ paja la hénte tambjén ↑ | henerálmén<sup>h</sup>ten el mé de  
febréro ↓ aparésēn lo ematófayo e la → | en sjérto<sup>h</sup> luyáre ðe la sjuðáðe ↓ sí ↓ |

— *¿Y a la gente?*

á ↑ sí: ↓ |

— *¿Y es más grande o igual que...?*

la hénte kré ye ye yé má gránde ↓ nó ↓ é má pekéro ↓ | el ematófayo ↑  
é<sup>h</sup> má pekéro ↓ | sí ↓ | 7i 7i el pelíyro ↑ é fo la rāβja ↓ poke tra<sup>h</sup>míte la rāβja ↑  
kon úna yrām basiliðá ↓ | i nó se ðá kwénta la peşóna ke tjéne rāβja ↓ |  
ēntóse se tjéne já etablesiðo ↑ ke la peşóna ké<sup>h</sup> → | ataká:ða por úm bampíro ↑  
débe βakunáuse koŋta la rāβja ↓ sj ↓ |

— *¿Y éste muerde o cómo hace?*

ðzó e: ↑ la la e<sup>h</sup>perjénsja ↑ jó la túβε ↓ nó ↑ pwe<sup>h</sup>é é ðesír e → | púse a la peşóna i ↑  
jó mehkondí ↑ para → | para bé ké lo ke asía ↓ | jel anímál énta ↑ |  
i se tíral swélo ↓ | se βjéne kamĩnándo ↓ | se súβē la káma kamĩnándo ↓ |  
i k<sup>h</sup>on el ála ↑ leβáŋta el mo<sup>h</sup>yitéro ↑ si [tjéne] mokitéro ↓ |  
énta ↑ | 7i komjéşa sopláŋ ↑ eluyáŋ ðónde bá pikár ↑ | e<sup>h</sup>kúpe ↓ | i késo  
é<sup>h</sup> ún ane<sup>h</sup>tésik<sup>h</sup>o ↓ | ēntóse ájī pé·ya ↑ lo ðjentesíto ↑ | i ðá βwélta la → |  
la tró:mpa ↓ | atasér ↑ | 7ún sakaβokáðo ↓ | [...] se t̃júpa la sáyē ↑  
sáyē nó se koayúla ↓ | kwando e<sup>h</sup>tá → múi ↑ | t̃júpáo ðe sáyē ↑ ēntóse  
se βjéne ðegahándo é ↓ | i ata ata kúe ↓ | de kómo e<sup>h</sup>tá e pesáq ↓ al rāto  
<sup>h</sup>e leβáŋta i ↑ já se bá βoláŋdo ↓ | i la beşóna síye sangrá·ŋdo ↓ |  
ēntónse ↑ él sí:ye ↑ la peşóna ↑ ðonðe<sup>h</sup>té ↓ | porke é su fwénte ðe  
aliméntasjón ↓ | sja la peşóna la kítan<sup>h</sup> dé<sup>h</sup>te kwártqe ↑ la bá → |  
7é la bá βu<sup>h</sup>ká:ŋdo ↓ ||].

#### 4. EL SALVADOR (CANFIELD, 1960)

##### 4.1. *Presentación*

En el legado del hispanista norteamericano Delos Lincoln Canfield destaca especialmente su monografía sobre la fonética del español en América, obra cuyo crecimiento se prolongó durante décadas (Canfield, 1962*b*, 1981 y 1988). Este trabajo, que presenta las variantes de pronunciación país a país, no se entiende sin la previa acumulación de estudios parciales ceñidos a diversas regiones de la América hispanohablante, apoyados en las observaciones recogidas durante sus expediciones dialectológicas por todo el continente (Beardsley, 1993). Y de entre estas investigaciones particulares sobresale, por su extensión y por lo ambicioso de sus planteamientos, la que aquí se presenta en extracto, el artículo que Canfield dedicó al español de El Salvador, publicado en 1960. Un estudio que, pese a su formato, es casi una monografía en sí mismo.

Pese a que la trayectoria formativa y profesional de Canfield se desarrolló por completo en los Estados Unidos (más un amplio recorrido como profesor invitado por España y América), el autor mostró durante toda su vida científica un marcado apego a principios y métodos directamente transplantados de la Escuela de Madrid, en especial a través del magisterio norteamericano de Tomás Navarro Tomás. Las primeras líneas del trabajo aquí recordado, por ejemplo, se dedican a colocarlo en la estela de las investigaciones surgidas del modelo del *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* (Navarro, 1943<sup>1</sup>, 1945<sup>2</sup>). Canfield usó siempre para sus transcripciones el *Alfabeto de la Revista de Filología Española*, incluida la semiestrecha mostrada aquí, que se añade, manuscrita, como complemento de la descripción hecha en el estudio, también al modo de Navarro. Y, sobre todo, la concepción de fondo de la filología y de la investigación lingüística de Canfield fue siempre profundamente historicista. En fecha tan adelantada como 1988, cuando el estructuralismo y la sociolingüística habían pasado sucesivamente sobre la antigua dialectología, aún sostiene con firmeza Canfield que «...casi la totalidad de la fonología del español de América se remonta a etapas en la evolución del castellano andaluz de la época colonial...» (Canfield, 1988: 7).

Su estudio sobre el español salvadoreño se basa en observaciones recogidas en los veranos de 1951 y 1952. Utilizó como base de trabajo la Universidad de El Salvador, viajando desde ella a las distintas regiones del país. Canfield realizó un centenar de grabaciones, en las cuales se propuso además recoger muestra de los distintos sectores de la sociedad y los niveles de edad. Sólo de catorce sujetos da una filiación completa, y ninguno de ellos parece ser el informante origen de este texto, del cual sólo se nos dice que «...es la relación de un episodio por otro chófer» (Canfield, 1960: 54).

#### 4.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor, completada con algunos segmentos para restablecer la plena correspondencia con la versión fonética.

##### *El viaje del domingo*

1 Respecto al viaje que hicimos el domingo con los señores investigadores,  
2 yendo para Asino, nosotros hicimos haber llegado hasta la playa, ¿ah? Pero  
3 no pudimos por la circunstancia de que había llovido mucho, ¿verdad?  
4 un día antes, y es hecho una una playa demasiado muy grande. Logramos pasar  
5 esa parte pero después llegamos nosotros donde estábamos hundidos, ¿verdad?  
6 Entonces ya quisimos haber pasado pero estaba muy floja la arena y nada más  
7 –que entró la mitad de la camioneta y se hundió.– Y así que allí había muchos  
8 trabajadores, muchos trabajadores, y nos ayudaron a sacar la camioneta a  
9 regreso, y ya no pudimos ir a Asino. Regresamos, ¿verdad? y al regreso había  
10 un bache que lo habían tapado con muchas hojas, ¿verdad? cuando sentimos  
11 estar bien sentados otra vez – bien asentados con el chasis encima del suelo, ¿ah?  
12 En eso vino un amigo con un carro y los ayudó a sacarlo, con la mica, ¿verdad?  
13 Y cuando nosotros salimos los fijamos que se venía saliendo el pin de donde va  
14 dejado el muñón. Y eso fue la tardanza que por nosotros no llegamos luego  
15 a Apulo.

### 4.3. *Transcripción fonética simplificada*

1    r̄espékto al bjáhe ke iθímoh el domín̄go kon loh seḡóreh imbehtigaḡóreh |  
 2    yéndo pára asíno | nohótrois isímoh ber yegádo áhta la pláya | a ↑ || péro  
 3    no puḡímoh por la θirkunstánsja e ke bía yobíḡo múco | b̄ḡa ↑ |  
 4    un diántes | ye êco úna úna pláya ḡemasjáḡo mwi gránde || lográmoḡ pahár  
 5    éha páрте péro ḡehpwés yegámoh nohótrois ondehtábamoh undío | b̄ḡa ↑ ||  
 6    entónses yá kisímos ber pasáḡo péro ehtába mwi flóha la:réna i náda mas |  
 7    ke ḡentro la mitá ḡe la kamjonéta i se undjó || yasí kjayí abía múcos  
 8    trabahaḡóres | múcos trabahaḡóres | i noḡ ayuḡáron a sakár la kamjonéta a  
 9    r̄egrésio i ya no puḡimos ir a asíno || r̄egrésamos | b̄ḡa ↑ | yal r̄egrésio abía  
 10    um baḡe ke lo abían tapáḡo kom múcas óhah | b̄ḡa ↑ | kwándo θentímos  
 11    estár bien sentáḡos ótra bes | bjeḡ aséntáḡos kon el çásis êsima ḡel swélo | a ↑ ||  
 12    eḡ éso bino uḡ amígo ḡe uḡ káro i loh ayuḡó a sakárlo | kon la míka | b̄ḡa ↑ ||  
 13    i kwándo nohótro salímos lo fihámos ke se benía saljéndo el piḡ de ḡónde ba  
 14    ḡeháḡo el muḡón̄ || yého ϕwe la tardáha ke por nohótroḡ no yegámoh lwégo  
 15    a apúlo ||

## 4.4. Facsímil (Canfield, 1960: 58-59)

Respéktalo al. bjáhe ke isímoh el  
 domingo kon loh señóreh imbehti-  
 gadóreh yéndo pára asíno nohó-  
 tros isímoh ber yegádo áhta la  
 pláya, a? péro no pudímoh por  
 la qirkunstánsja e ke bía yotí-  
 do múcho bda un di ántes ye écho  
 úna úna pláya demasjádo mwi  
 gránde. lográmos pahár éha pár-  
 te péro dehpwés yegámoh nohótro  
 ondehtábamos undío, bda, entón  
 ses ya kisímos ber pasádo péro  
 ehtába mwi flóha la: rēna i náda  
 mas, ke dentro la mitá de la ka-  
 mjonéta i se undjó. yasi kjayí  
 abía múchos trabahadóres múchos  
 trabahadóres i noh ayudáron a  
 sakár la kamjonéta a fegreso i  
 ya no pudimos ir a asíno. Fegresá-  
 mos, bda, yal fegreso abía um bače  
 ke lo abían tapádo kom múchas óhah,  
 bda, kwándo gentímos estár bjen  
 sentádos ótra bes bjen asentádos  
 kon el çásis çsima del swélo, ã?  
 en éso bino un amigo de un káño  
 i loh ayudó a sakárla, kon la mí-  
 ka, bda, i kwándo nohótro salí-  
 mos lo fihámos ke se benía saljén-  
 do el piñ de dónde ta dehádo el mu-  
 ñón. yého lewe la tardáha ke por  
 nohótroh no yegámoh lwégo a apúlo.

## 5. CUBA (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977)

### 5.1. *Presentación*

El fonetista cubano Julio Vitelio Ruiz Hernández llevó a cabo, a fines de 1970, una serie de encuestas y grabaciones sobre un total de 100 informantes, todos nativos de Santiago de Cuba, y representativos de tres generaciones, ambos sexos y dos registros, popular y culto. Posteriormente, se trasladó a Madrid, donde trabajó con estos materiales en el Laboratorio de Fonética del C.S.I.C., bajo la dirección de Antonio Quilis, y elaboró la descripción fonética del español oriental de Cuba de la que aquí se presenta un fragmento.

A la par que anticipaba la preocupación por la representatividad equilibrada de la muestra, característica del naciente proyecto de la «Norma Culta» [1964; *cf. infra*, presentación de Caravedo, 1989], al que de hecho se remite, Ruiz Hernández no abandona el buen hábito dialectológico tradicional de acompañar el análisis de los segmentos con la representación de los textos transcritos. Sus nueve textos fonéticos, en transcripción ortográfica y fonética estrecha, ocupan 25 páginas de su monografía, y constituyen una de las más vívidas evocaciones del habla cubana que hoy pueden manejarse.

No está de más recordar que este trabajo es el primer estudio amplio de Ruiz Hernández, pero adquiere una dimensión más profunda aun si se examina desde la perspectiva de su amplísima investigación fonética posterior, realizada a caballo entre Cuba, España y Checoslovaquia. Al repasar, por ejemplo, sus páginas de 1984 sobre el consonantismo en Cuba (Ruiz Hernández & Miyares, 1984), vemos que en buena medida no ha hecho sino profundizar y extender a toda la isla las observaciones que ya le ocupaban en esta primera tesis, siendo una de las más importantes la distinción entre alargamiento consonántico, asimilación en contacto regresiva y geminación, fenómenos que él siempre se empeñó en diferenciar cuidadosamente.

Aquí se presenta la parte inicial del texto número 6 de su estudio santiaguero. Gracias a las claves suministradas en las páginas 13-14 sabemos que los entrevistados son un hombre y una mujer, de extracción popular, y de edad superior a 56 años. Además, en la relación de informantes contenida en las páginas 88-90 encontramos dos nombres que corresponden a las iniciales a que se atribuye el texto, los de José Puente M. y Edelmira Puente.

## 5.2. Transcripción ortográfica

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

*Diálogo entre el investigador y dos informantes sobre algunas  
reminiscencias de Santiago de Cuba*

— *Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tívoli.*

1 El Tívoli se destacaba, era popular, se destacaba mucho porque ahí  
2 radicaba la... lo que se llama la “Tumba francesa”. Se titulaba *El Tíbere*, por  
3 eso le pusieron El Tívoli, pero ése era uno de los lugares más especiales  
4 para cuando... en la época de los carnavales, lo que podemos decir ahora  
5 La Trocha.  
6 El Tíbere, la palabra francesa el tíbere, entonces se le decía El Intendente,  
7 que era en el mismo barrio; ese barrio se llama Bravo. Es importante el barrio  
8 porque está cerca de la Aduana, cerca del puerto y, ahí mismo en El Intendente  
9 hay como para usted recostarse, para mirar al mar, un mirador, pero  
10 espléndido, y venía el aire ahí pero... entonces, Intendente era, se... instaló  
11 ahí el intendente general de... del gobernador.

— *¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?*

12 Le dicen El Intendente porque El Intendente era lo que llamamos nosotros el  
13 Gobernador, el que representaba a... en el tiempo de España la intendencia,  
14 era la casa esa que después fue la casa de los Duany.

— *¿Siempre fue popular El Tívoli?*

15 En tiempo de España, de ahí pues, ya usted sabe, duró bastante tiempo  
16 la popularidad del Tívoli, porque todas las parrandas, todas las comparsas iban  
17 a terminar en él. Lo mismo la de San Agustín, así que, dentro de los tres  
18 lugares de comparsas y parrandas, El Tívoli se destacaba.”  
19 “El número de casitas que le llamaban los espejitos, porque desde los espejitos  
20 se veían muchísimos lugares. Todas esas casitas que todavía están ahí eran  
21 los espejitos, lo que queda frente al caserío ese que queda frente al Intendente.

— *Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?*

22 Yo sé que cuando yo era muchacho, ahí, para... la era no sé qué que se yo de  
23 Belén sería, porque como nuestra Señora de Belén, eh... la celebran entre el  
24 veintiuno y el veintidós de enero, las fiestas eran esas que entonces... ponían  
25 nosotros como Digna vivía a más abajo... una tía de nosotros que tenía  
26 una escuela y ellos iban a la escuela y todo...]

5.3. *Transcripción fonética simplificada*

— *Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tívoli.*

1 [el tĩbolĩ | se destakába | era populár | se dehtakába múçõ | polke aí |  
 2 řadikába | la | lo ke se yáma | la tumba fransésa | se titulaba el tĩbere | por  
 3 eso le pusjeron el tĩbolĩ | pero esé: ra úno de loh lugáre máh ep:esjáles |  
 4 pára kwándo: | en la époka de lo karnabáles | lo ke podémo desíl aóra  
 5 la | la tróça ||  
 6 el tĩbere | la palabra fransésa | el tĩbere | tónse se le disía | el intendente |  
 7 ké:ra en el mimo bārjo | ése bārjo se yáma brábo | eh importantel bārjo  
 8 pok:e ta serka de ladwána | serka del pwerto | jaí mimo en el intendente |  
 9 áĩ kómo: | pára uté řekot'tálse | pa mirál pál már | un mirador | péro  
 10 ep:léndido | i ñení el áĩre aí pero | entónse | intendente | éra se: | instaló  
 11 aí | el intendénte henerál de: | del gobernador ||

— *¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?*

12 le díseñ el intendente porke: | lintendenté:ra lo ke yamámo nosótro el  
 13 gobernador | el ke řepresentába | a: | eñ el tjempo despána | la ĩntendénsja  
 14 éra la kása ésa ke dep:wé fwéla kása de los dwáni ||

— *¿Siempre fue popular El Tívoli?*

15 én tiempo dep:ána | de aí pwé: | ya ũtet sábe | duró bat:ánte tjempo |  
 16 la: | popularidá del tĩbolĩ: | pók:e tóda la pařánda | tóda la kompársa | ĩban  
 17 a telminár eñ el | lo míhmo la de: | sañ agustín e si ke | dentño de loh três |  
 18 lugáres | de kompársah | i pařandas | el tĩbolĩ: | se: | destakába ||  
 19 el número de kasíta | ke le yamábañ | lo sepehito | polke déde lo sepehíto  
 20 se ñeía muçísimo lugáre | tóda ésa kasíta ke todañía táñ aí | éran  
 21 losepehíto | lo ke kédá frénte al kaserío ése ke kédá frénte a: | al intendente ||

— *Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?*

22 yo sé ke kwándo yo éra muçáçõ | sí: | pára | la éra no sé ke ke se yó de  
 23 ñelén sería | pórke komo nuéstra señořa de ñelén | e: | la seleñran entre el  
 24 ñentiúno jel ñentidó denéro | la fjét:a érañ ésa kentonse | ponian  
 25 :nosótro kómo dín:a ñibía: | a mahañáho | úna tía de nosótro ke tenía  
 26 úna ek:wéla jéyo ĩban a lekwélaĩ: tódo |

## 5.4. Facsímil (Ruiz Hernández, 1977:36-38)

—Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tivoli.<sup>19</sup>

“El Tivoli se destacaba, era popular, se destacaba mucho [el tiβolí/ se destakáβa/ era populá/ se de<sup>h</sup>takáβa múco/ porque ahí radicaba la... lo que se llama la “Tumba fran-pólke<sub>ai</sub>/ řadikáβa/ la/ lo ke se yáma/ la tumba francesa”.<sup>20</sup> Se titulaba *El Tibere*, por eso le pusieron El Tí-sésa/ se titulaβa<sub>el</sub> tíβere/ p<sup>o</sup> eso le pusjéro<sup>n</sup> el ti-voli, pero ése era uno de los lugares más especiales para βolí/ pero<sub>esé</sub>: ra<sub>uno</sub> de lo<sup>h</sup> luyáre má<sup>h</sup> ep:esjáles/ pára cuando... en la época de los carnavales, lo que podemos kwándo:/ en la<sub>époka</sub> de lo ka<sup>n</sup>naβale\*/ lo ke podémo de-decir ahora La Trocha.<sup>21</sup> sí<sup>l</sup> aóra la/ la tróca//

“El Tibere, la palabra francesa el túbere, entonces se le [el tíβere/ la palaβra frãnsésa/ el tíβere/ tónse se le decía El Intendente, que era en el mismo barrio; ese badisia/ el iñtēñdēñt<sup>o</sup>/ ké:ra en el mímo βářjo/ ése βá-rrio se llama Bravo. Es importante el barrio porque está řjo se yáma βráβo/ e<sup>h</sup> ímpo<sup>t</sup>ãntel βářjo pøk:e ta cerca de la Aduana, cerca del puerto y, ahí mismo en El se<sup>r</sup>ka de ladwána/ se<sup>r</sup>ka del pwē<sup>r</sup>/ jaí mímō<sub>en</sub> el Intendente hay como para usted recostarse, para mirar al iñtēñdēñt<sup>o</sup>/ ái kómo:/ pá<sup>a</sup>utē řeko<sup>t</sup>ãlse/ pa mirál pál mar, un mirador, pero espléndido, y venía el aire ahí pe-má/ un mirado<sup>r</sup>/ péro ep:lēñdido/ i βenia<sub>el</sub> áire aí pe-ro... entonces, Intendente era, se... instaló ahí el inten-ro/ eñtónse/ iñtēñdēñte/ éra se:/ ínstaló<sub>ai</sub>/ el iñteñ-dente general de... del gobernador.”  
dēñte fienerál de:/ del řobernadó<sup>r</sup>//]

—¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?

“Le dicen El Intendente porque El Intendente era lo que [le dísen] el iñtēñdēñte po<sup>r</sup>ke:/liñtēñdēñté:ra lo ke llamamos nosotros el Gobernador, el que representaba a... yamámo nosótro<sub>el</sub> řoβe<sup>n</sup>nado<sup>r</sup>/ el ke řepresēntáβa/ a:/ en el tiempo de España la intendencia, era la casa esa eñ el tjēmpo despáñã/ la<sub>intēñdēñsja</sub> éra la kása<sub>ésa</sub> que después fue la casa de los Duany.”  
ke dep:wé fwéla kása de los dwáni//]

—¿Siempre fue popular El Tívoli?

“En tiempo de España, de ahí pues, ya usted sabe, duró  
[én tiẽmpo dep:ãña/ de ahí pwé:/ ya ute<sup>t</sup> sáβe/ duró

bastante tiempo la popularidad del Tívoli, porque todas  
βat:ãnte tjẽmpo/ la:/ popularidá del tívoli:/ pók:e tóda

las parrandas, todas las comparsas iban a terminar en él.  
la pañanda/ tóda la kompársa/ íβan a te<sup>t</sup>miná<sup>r</sup> en el/

Lo mismo la de San Agustín, así que, dentro de los tres  
lo mi<sup>h</sup>mo la de:/ san aγustín e si ke/ dẽñtõ de lo<sup>h</sup> trẽs/

lugares de comparsas y parrandas,<sup>22</sup> El Tívoli se destacaba.”  
luγáres/ de kōmpársa<sup>h</sup>/ i pañanda<sup>h</sup>/ el tívoli:/ se:/ desta-  
káβa//]

“El número de casitas que le llamaban los espejitos, por-  
[el número de kasíta/ ke le yamáβan/ lo sepehito/ po<sup>t</sup>-

que desde los espejitos se veían muchísimos lugares. Todas  
ke kede lo sepehito se βeía mucísimo luγáre/ tóda\_ésa

esas casitas que todavía están ahí eran los espejitos, lo  
kasíta ke todaβía táj aí/ éran losepehito/ lo

que queda frente al caserío ese que queda frente al Inten-  
ke keda frẽnte\_ al kaserío ése ke keda frẽnte\_a:/ al intẽn-  
dente.”

dẽñte//]

—Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?

“Yo sé que cuando yo era muchacho, ahí, para... la era no  
[Jo sé ke kwãndo yo\_éra mucáco/ sí:/ pára/ la\_éra no

sé qué que se yo de Belén sería, porque como nuestra Señó-  
sé ke ke se yó de βelén sería/ pór<sup>ke</sup> kómo nué<sup>tra</sup> señó-

ra de Belén, eh... la celebran entre el veintiuno y el vein-  
ra de βelén/ e:/ la seleβran entre\_el βentiúno j el βen-

tidós de enero, las fiestas eran esas que entonces... po-  
tidó denéro/ la fjét:a\_éran ésa kentõnse/ pō-

nían nosotros como Digna vivía a más abajo... una tía de  
niãñ\_nosótro kómō dín:a βiβía:/ a mañiáβaño/ úna tía de

nosotros que tenía una escuela y ellos iban a la escuela y  
nosótro ke tenía úna ek:wéla jéyo íβan a lekwéla:

todo.

tódo/

## 6. PUERTO RICO (NAVARRO TOMÁS, 1948 [1928])

### 6.1. *Presentación*

Durante el curso 1927-28, el fonetista y dialectólogo español Tomás Navarro Tomás fue profesor invitado de la Universidad de Puerto Rico. Aprovechando esta estancia, Navarro recogió los materiales para su pequeño atlas lingüístico de la isla, que publicó en 1948, ya exiliado en Nueva York. Entre octubre de 1927 y marzo de 1928 visitó 43 lugares distintos, y en cada uno de ellos seleccionó uno o dos informantes para que contestaran a un cuestionario de 445 preguntas. De acuerdo a los principios de la dialectología de la época, Navarro se centró sobre todo en individuos que pudieran presentar los rasgos más apartados de la norma culta de referencia.

Al final del libro figuran cinco textos en transcripción fonética manuscrita y muy detallada, así como en transcripción ortográfica (sobre el sistema empleado, así como el marco general de esta obra, *cf.* Fernández de Castro, 2011). Aquí se reproduce el texto número 2, sobre cuyo informante nos da Navarro dos anotaciones, en sendos lugares de su obra, además de señalarnos que no sabía leer ni escribir:

43. Playa Grande, Vieques. Pedro Guadalupe, 41 años, jornalero. Padres, de Vieques; abuelos, de Guadalupe. Trabaja en una central azucarera. No conoce fuera de Vieques más que unos pueblos de la costa de Puerto Rico. (Navarro, 1948: 16)

...

El segundo, «Preparación del terreno», narrado por Pedro Guadalupe, fue transcrito entre las hacinas de caña y el olor del guarapo de una central azucarera de Playa Grande, en la isla de Vieques. (Navarro, 1948: 235)

## 6.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

### *Preparación del terreno (Pedro Guadalupe – Playa Grande, Vieques)*

1        Se ara el terreno, y después de arado se le pasa la rasqueta, que es lo que se  
2 llama primer corte. El segundo corte es el cruzado, que se hace también con la  
3 misma rasqueta. La rasqueta es de madera, con pernios de hierro, que empareja  
4 el terreno y desbarata el terrón, los surcos y todo lo que haya. Al terreno pegajoso  
5 se le dan tres hierros. El terreno crudo se descabeza para hoyearlo donde no se  
6 puede arar.

7        Para alinear el terreno se hace con el cordel, que va marcado a tres pies y  
8 medio de hoyo a hoyo y a cuatro y medio de banco a banco. Al terreno  
9 hay que banquearlo y hacerle sus sangrias para favorecer la caña, que la lluvia no  
10 la sancoche.

11       Se corta la semilla, se riega y se tapa. Si el terreno es virgen dura la  
12 semilla bien tapada y guardada hasta sesenta días. Siendo la semilla de rabo,  
13 cuando viene la llovizna de seguido sube para arriba el retoño.

14       La changa y la rascana son dos insectos que roen y dañifican el retoño.

15       La caña necesita cinco beneficios según el tiempo que se presenta. En  
16 tiempo de oreo, que la caña va sumergida, se vuelve toda leña y no produce,  
17 porque el nudo es muy cortito. Si llueve a ese mismo tiempo se desarrolla la  
18 caña y da un crece nuevo. Si no hay riego, la planta se dilata porque el sol  
19 no le deja ir.

### 6.3. *Transcripción fonética simplificada*

- 1 se ára el teřeno | i đehpwéh đe aráo | se le pása la řahkéta | kéh lo ke se  
 2 náma primél kólte || el segúndo kólte éh el krusáo | ke se áse tambjén | kon la  
 3 méhma řahkéta || la řahkéta éh đe mađera | kom pén'noh de hjéřo | ke emparéha  
 4 el teřeno | yehřaráta el teřón | loh úko | i tó lo ke áiga || al teřeno pegahóso  
 5 se le đán tré hjéřo || el teřeno krú || se ehkařesa pa hoyálo | donde no se  
 6 pwé ará ||
- 7 pa alineál el teřeno | se áse kon el koldél | ke řá malkáo | a tréh pjéh i  
 8 méđjo | de hóyo a hóyo | j a kwátro ĩ méđjo | de řánko a řánko || al teřeno |  
 9 aĭ ke řanřjál'lo j aséle su sanřría || pa řařoresél la kána | ke la yúbja nó  
 10 la sanřkóče ||
- 11 se kólta la semíya | se řjéga | i se tápa || sj el teřeno éh říhne | dúra la  
 12 semíya | bjén tapá ĩ gwaldá | ahta sesénta đía || sjéndo la semíya đe řařo |  
 13 kwando řjéne la yobíhna | de segiú súbje pa ařířa el řetóyo ||
- 14 la řána ĩ la řahkána | són dóh ĩřsélto | ke řóyen i đaniříkan er řetóyo ||  
 15 la kána nesésíta | sířko řeneřísjo | según el tjémpo ke se presénta || en  
 16 tjémpo đe oréo | ke la kána řá somehía | se řwélře tóđa léřa | i nó preúse |  
 17 pol kel nú éh múĭ koltító || si ywéře a ése méhmo tjémpo | se đesařóya la  
 18 kána | i đá úř krése nwéřo || si no áĭ řjégo | la plánta se điláta po kel sól  
 19 nó le đéha đíl ||

## 6.4. Facsímil (Navarro, 1948: 240-241)

sà ára àl tēřénc | i đē'pwē<sup>h</sup> đà aráo || se la páse la 'řa'hkété | ké<sup>h</sup> lo ka sa nāmā primé<sup>l</sup> kóltā. eł segúndo kóltā é<sup>h</sup> eł krusáç | ke sà á-sa tambjé<sup>l</sup> | kō<sup>h</sup> le mē<sup>h</sup>me 'řa'hkété. la 'řa'hkété é<sup>h</sup> đē maderal kom pē<sup>h</sup>no<sup>h</sup> đā hjé'řç | ke emperé-<sup>h</sup> a àl tēřéno | yē<sup>h</sup>beráte àl tē'řç<sup>l</sup> | lo'úko | i tó lo ka áige. ał tē'řéno pegu'óso se la đāç tré hjé'řç. eł tē'řéno krú || se e<sup>h</sup>kebése pe hoyálo: donde no sa pwē ará.

pa alnàál eł tēřéno || sà ása kon eł kóldéll ka bá malkáo | e tré<sup>h</sup> pjé<sup>h</sup> | méđjol de 'óyç a 'ó-yo | j a kwátç | i méđjol de bāçkç e bāçkç. ał tē'řénc | ał ka bāçkjálç | j aséle su sangría || pa eabçrasé<sup>l</sup> la káñal ka la yúbja nó la sañkóltā.

se kóltā le semíyel se 'řjéga<sup>l</sup> | i sa tápe. eł eł tē'řéno é<sup>h</sup> bí<sup>h</sup>ne || dúra la semíya | bjéç ta-pá | i gwałdál a<sup>h</sup>ta seséñta día. sjéndo la semí-ya đā 'řabç || kwaçdo bjéne la yobí<sup>h</sup>nal de se-gjú súbē pa a'říbe àl 'řçtóyo.

la [ángga | i la 'řa'hkána || sóç đé<sup>h</sup> | i'psé<sup>l</sup>to | ka 'řçyēn | đāñçíkan e<sup>h</sup> 'řçtóyo.

la kána nesásite | sñko benaçisç || según eł tjémpo ke sa preséñte. eç tjémpo đā oréo | ka la kána bá somàbía || se bwé<sup>l</sup>ba tóđa léña | i nó preçúsā | po<sup>l</sup> kel nú é<sup>h</sup> múç kóltáto. si ywéba a ése mē<sup>h</sup>mo tjémpo || se đese'řçya la kána | i đā úç krése nwébo. si nç ái 'řjégo || la plānta se diláta | po kel sól nó la đé<sup>h</sup>e đil.

## 7. REPÚBLICA DOMINICANA (ALVAR, 2000b)

### 7.1. *Presentación*

En 1979, Manuel Alvar presentó el proyecto de un *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, cuyo *Cuestionario* apareció en 1984, en coautoría con Antonio Quilis, aunque ya desde 1982 ambos investigadores y sus equipos de colegas habían empezado la recogida de datos (de hecho, según aclara el propio Alvar, sus primeros trabajos se hicieron en el país dominicano, en 1982-83, si bien el texto aquí escogido es posterior, al menos, a 1994). Finalmente, en el año 2000 comienzan a publicarse, por áreas, los trabajos de los que se había encargado Alvar, entre ellos el volumen sobre la República Dominicana. En él se agrupan varios estudios vinculados al área, seguidos de un atlas con 250 páginas de tablas de variantes, recogidas a 19 informantes en 11 lugares, y finalmente con 17 textos fonéticos, presentados en doble transcripción ortográfica y fonética estrecha, y procedentes de un cuerpo de hablantes distinto.

Aquí se reproduce la parte inicial del primero de esos textos, sobre cuyo informante sabemos sólo lo que nos dice el título y lo que se infiere de su propio relato.

## 7.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

*Nelson Mercado, 25 años, estudiante*

1 La situación política de nuestro país, a nuestro entender, se remonta  
2 en los años de mil novecientos noventa y ocho. En esos tiempos  
3 había una anarquía en términos políticos y económicos y sociales que ponía  
4 en juego la soberanía de nuestro país. Que eso vino a producirse más  
5 bien en el año mil novecientos diez y seis, cuando la invasión  
6 norteamericana, la primera invasión norteamericana, que dejó  
7 consecuencias muy funestas. Allí se formó la escuela militar y de  
8 ello parió grandes hijos, en el caso de Rafael Leónidas Trujillo, el  
9 generalísimo, que tanto daño le hizo a nuestro país en tiempo  
10 posterior. Ya cuando la invasión se termina, en mil novecientos  
11 veinticuatro, el gobierno de Horacio Vázquez, que es entonces donde  
12 estaba el poder, estaba cayendo en una trama de impopularidad, y  
13 se veía marcado su derrocamiento. Fue aquí entonces, cuando un  
14 grupo tanto militares, como Trujillo, que era jefe de la policía, y el  
15 caso de Federico Velázquez, que también tomó parte en esta gran  
16 contienda, derrocan a Horacio Vázquez para perpetuarse en el poder.  
17 Horacio Vázquez más bien pretendía prolongar su mandato de cuatro a  
18 seis años. Haciendo un análisis profundo de toda esa situación y  
19 adaptándola a la realidad que hoy vivimos, para nosotros no es de gran  
20 sorpresa que todos estos fenómenos políticos que se vienen dando en la  
21 República Dominicana, a partir del año mil novecientos noventa y  
22 cuatro hacia ca, tengan matices, como muchos dirían, novedosos, sino más  
23 bien es el resultado de nuestro pasado político donde todavía existe  
24 la maldad y la mezquindad en todo proceso electoral.

### 7.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 la sitwasjóm polítika ðe nwestro paí | a nwestro entedér | se řemóna  
 2 en los- año ðe mil noĉesjénto noĉenta y óĉo | en ésoĉ tjémpo  
 3 aĉía una anarkía en término polítiko y ekonómiko i sosjal ke ponía  
 4 eĉ hwégo la soĉeranía ðe nwéĉtro paí | ke éso ĉino a proĉuĉirse máĉ  
 5 ĉjén en el año mil noĉesjénto djesiséĉi kwando la imbasjó  
 6 norteamerikána | a primera imbasjó norte amerikána | ke ðehó  
 7 konsekwénsja mwĉi řunéĉta | ayĉ se řormó la ehkwéla militar i ðe  
 8 éyo parjó grandĉh íĉos | en eĉ káso ðe řaĉaél leóniĉaz truhĉyo eĉ  
 9 heneralísimo | ke tánto ĉáño le íso a nwéĉtro paí: en tjémpo  
 10 poĉtĉriór | ýá kwándo la imbasjó se término | en míl noĉesjénto  
 11 beĉntikwátro | el goĉjérno ĉj orásjo ĉáĉké | ke éĉ entónse ĉonde  
 12 eĉtáĉa el poĉér | eĉtáĉa kayéndo en una tráma ðe impopularidá | i  
 13 se ĉeĉía markáĉo su ðeřokamjénto || řwé akĉ entónse kwando un  
 14 grúpo tanto militaré | komo truhĉyo kera héĉe ðe la polisía | y eĉ  
 15 káso ðe řeĉerĉko ĉeláĉke | ke tambjén tomó parte en eĉta gráĉ  
 16 kontjénda | ðeřókan a orásjo ĉáĉke para perpetwáirse en el poĉér |  
 17 orásjo ĉáĉke máĉ ĉjén pretendía prolongár su mándáto ðe kwatro a  
 18 séĉi año || asjéndo un análsi proĉúndo ðe tóda ésa sitwasjó | y  
 19 aĉatándola a la řealidá ke ói biĉímo | para nosótro nó é ðe gran  
 20 sorpreśa ke toĉo éĉto řenómeno polítiko ke se ĉjéne<sup>n</sup> ĉándo en la  
 21 řepúblika ĉdominikána | a partĉr ĉel año mil noĉesjénto noĉentá ĉ  
 22 kwátro asja ká | téĉĉan matĉse | komo muĉo dirĉan noĉeĉóso | sino máĉ  
 23 ĉjen éĉ el řesultáĉo ðe nweĉtro pasáo polítiko ĉonde toĉabía esĉĉte  
 24 la maldá ĉ la mehkindá | en toĉo proséso elektorál |

7.4. *Facsímil (Alvar, 2000b: 384)*

la sitwasjõ<sup>n</sup> polítike de nweštroc paí' a nweštroc\_entadér' se řemõnte en los- año de mil nobesjento nobente y- ósc| en- ésc<sup>b</sup> tjémpo abie\_une\_aneakie en término político y económico y sosjál kə ponie əñ hwégo la soberenie də nwé<sup>h</sup>tro paí| ke ésc bino e produřirse má<sup>n</sup> bjén- en- el año mil nobesjento djesisėi kwando la imbesjõ norteamerikáne' a primere\_imbesjõ norteamerikáne' ke de<sup>o</sup> konsėwénsje mwı fune<sup>h</sup>te| ayı se řormó la\_ə<sup>h</sup>kwéle milřtár- i de éyo parjõ grende<sup>n</sup> ifo<sup>o</sup>' en- əł kásc de řaře<sup>l</sup> leónide<sup>o</sup>, trufiyo\_əł henerełisimo' ke tánto dāno le isç\_e nwé<sup>h</sup>tro paí: en tjémpo pō<sup>h</sup>teriō | yá kwando la\_imbesjõ se termine' en mil nobesjento beintřkwátroc' el gobjerno dj\_orásjo bá<sup>h</sup>ké' ke é<sup>h</sup>- entónse donde\_ə<sup>h</sup>tábe əl poder' e<sup>h</sup>tábe kayendo\_en- une tráme de\_impopuleridá' i se beie markádo su deřokemjento|| qwe akı entónse kwando un grúpo tanto militarē| komo trufiyo k- ere řieře de la polısie| y- əł kásc de ředariko belá<sup>h</sup>kə' ke tam<sup>h</sup>jen tomó parte en- e<sup>h</sup>te grān kontjende' deřokan- a orásjo bá<sup>h</sup>kə pare řerpətwársə\_en- el poder| orásjo bá<sup>h</sup>kə má<sup>n</sup> bjén pretendie prolongar su mādáto de kwatroc\_e sėi año|| asjendo un-análisi prořundo de tóde ése sitwasjõ' y- adatāndola\_a la řeulidá kə ői bibimo' pare nosótro nó é də gran sorprese ke todo e<sup>h</sup>to řenóməno político ke se bjén<sup>n</sup> dādo\_en la řepúbłike domjnřkáne' a partır de<sup>l</sup>- año mil nobesjento nobentá\_i kwátroc asje ká' ténge<sup>n</sup> matise' komo mušo dirie<sup>n</sup> nobedósc' sinō má<sup>n</sup> bjen- é<sup>h</sup>- el řesultádo de nwé<sup>h</sup>tro pasádo polítiko donde todebie esı<sup>h</sup>te la małdá\_i la me<sup>h</sup>křndá' en todo prosésç\_elė<sup>h</sup>torál|

## 8. PERÚ (CARAVEDO, 1989 [1978])

8.1. *Presentación*

La lingüista peruana Rocío Caravedo se hizo cargo, en 1977, de aplicar en Lima el plan de investigación conocido hoy como «Norma Culta». Éste había sido propuesto por Lope Blanch en 1964, y consistía básicamente en recoger muestras orales de América y España, con un formato y metodología unificados, y con la novedosa restricción de centrarse en la burguesía ilustrada de las grandes ciudades. Frente a la dialectología tradicional, encaminada por su origen neogramático a la búsqueda de la «pureza» del habla no cultivada, el programa de Lope Blanch, avanzada de la sociolingüística, asumía que sólo los rasgos que recorren de arriba a abajo la escala diastrática configuran las normas principales del idioma. En 1998, José Antonio Samper recogía en CD-ROM textos de doce capitales, seleccionados de entre miles de páginas ya publicadas. Hoy sería difícil inventariar la producción científica basada en los resultados de este proyecto.

Casi todos los responsables regionales prefirieron la transcripción ortográfica, no sólo por soslayar las exigencias de la transcripción fonética, sino sobre todo para garantizar el acceso uniforme a las unidades morfológicas y léxicas. Pero, por suerte para nosotros, la profesora Caravedo se permitió dos pequeñas heterodoxias: por un lado, vertió sus 23 entrevistas, repartidas entre hombres y mujeres de tres generaciones, en una transcripción ortográfica «semifonética»,

...opté por una solución que reconocí como incompleta e imperfecta: la de consignar los aspectos fonéticos hasta donde los recursos del sistema alfabético me lo permitieran. (Caravedo, 1996a: 225)

Además, añadió un abundante y valioso corpus de español americano transcrito, 146 páginas con el facsímil de tres de sus transcripciones manuscritas en AFI adaptado:

En este apéndice presento a modo de muestra la transcripción fonética de tres entrevistas seleccionadas de la presente recopilación. [...] se han reproducido fotográficamente de mis propias transcripciones y no han sido preparadas especialmente para su publicación [...] cualquier anotación o marca que se pueda encontrar [...] forma parte de mi borrador de trabajo. (Caravedo, 1989: 319)

Se muestra aquí un fragmento del segundo texto fonéticamente transcrito (encuesta 12), recogido en diciembre de 1978, y cuya acotación previa señala:

Hombre de 43 años. Abogado, dedicado a la labor administrativa y a la docencia universitaria. Estudió Literatura. Padres limeños: él se dedica a la venta de casas. (Caravedo, 1989: 165)

## 8.2. *Transcripción ortográfica*

Esta transcripción es una versión en ortografía normalizada, hecha a partir de la versión semifonética original de la profesora Caravedo.

1 Cuando terminé la... la Universidad, y ya estaba practicando derecho,  
2 en de estudio de Ernesto Alayza. E... ésa es la época en que recibí una  
3 propuesta sumamente interesante, para ingresar a trabajar a... la casa Gréis.  
4 Gréis anduve, en recepción, administración, durante casi dos años. De allí  
5 pasé pa como familiarización, a la sección ventas, con el propósito de, que  
6 pos..., posteriormente regresar y obtener una promoción. Pero aparentemente,  
7 e en ventas, desarrollé una labor, muy positiva, entonces ya nunca se me  
8 quiso, regresar al puesto anterior. Fue así como un, día, me ofrecieron  
9 ingresar al Ministerio de Justicia, a nivel de director general, cosa que ac...  
10 acepté, en el año sesenta y cuatro, y después de estar dos años, trabajando  
11 allí, en el año sesenta y cinco, ingresé a la Universidad Católica como  
12 Secretario General; cargo que desempeño hasta la fecha. Yo no me había  
13 desvinculado de la Universidad, desde el año cincuenta y uno que ingresé,  
14 como alumno hasta el cincuenta y siete. Luego, desde... enero del cincuenta y  
15 siete, como profesor, jefe de prácticas, y profesor, hasta el cincuenta y ocho.  
16 Yo había sido antes instructor, en el año cincuenta y cinco y cincuenta y séis.  
17 Luego, a partir del año sesenta y uno, director de la escuela de temporada,  
18 hasta la fecha, profesor desde el sesenta y cuatro, y Secretario General  
19 desde el sesenta y cinco.

8.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 kwándo terminé la: | láunibersidá | i yá tába pragtikándo | derécho |  
 2 endestúđjo đernésto alájs<sup>a</sup> || e: | eseh la époka eŋ ke | řesibí una  
 3 propwésta súmamente interesánte | par<sup>a</sup> iŋgresár a třabaxár a: | la kasa gréjs |  
 4 gréjs andúbe en řesebsjón ađministrasjón | duránte kásí đos áŋ<sup>o</sup>s || di ayí  
 5 pasé pa kómo familjarisasjón | a la segsjón bént<sup>as</sup> | kō el propósito đe | ke  
 6 pos | posterjormente řegresár jobtenér una promosjón || pero aparentemente |  
 7 e emvéntas | desařoyó una labór | múj positíba | entónses | yá núŋka se me  
 8 kís<sup>o</sup> | řegresár al pwésto anterjór || fwé así komo úŋ | día | me ofresjéron |  
 9 iŋgresár al ministérjo đe xustísja | a niβél đe điregtór xenerál | kósa keás  
 10 asebté | en el áŋo sesentáikwátř<sup>o</sup> | i đepwés đestár đos áŋ<sup>o</sup>s | trabaxándo  
 11 ayí | en el áŋo sesentájsiŋko | iŋgresé a lunibersidá katólik<sup>a</sup> komo  
 12 sekretáj<sup>o</sup> xenerál || kárgo ke đesempéno asta la féç<sup>a</sup> || yo n<sup>o</sup> meabía  
 13 đehbŋkuláđo đe la unibersidá | dehđel áŋo siŋ | kwentajúno kiŋgresé |  
 14 komoalúŋno asta el siŋkwentisjéte || lwégo | desdé: | enéro đel siŋkwenti  
 15 sjéte | komo profesó | xefe đe prágtik<sup>as</sup> | i profesór | astal siŋkwénta jóço ||  
 16 yo abía síđo ántes instrutór | en el áŋ<sup>o</sup> siŋkwéntisiŋko i siŋkwentiséis ||  
 17 lwégo | a partír đel áŋo sesentajúno | direktor đe la ehkwéla e temporáđa |  
 18 asta la féça | profesór désđel sesentáikwátřo | i sekretárjo xenerál  
 19 désđel sesentisiŋk<sup>o</sup> ||

## 8.4. Facsímil (Caravedo, 1989: 361-364)

1739 ⑨ ocupación Kwáindo tēminé la: → // l'á y ni pēsi dā  
 → // i yá-táβa praxtikándo: → // deré tō  
 ↑ | unde stō dō d'ernésto alá y s: ↓ // e: → //  
 esch la époka en ke → // rescibi una  
 propwēsta eō māmēntē interesāntē // par  
 ⑩ tē pēsā a t'áβaxá → | a: → | la kasa  
 gréy s ↓ | gréy s ahdúβe en → tē pēsājōn  
 a d'mō nia t'ra s jōn ↑ // durāntē → | kás i  
 dos á pō s ↑ // d'izyí pasé pa → kámo  
 ⑪ famuljaris as jōn ↑ | a la se s jōn bēnt<sup>as</sup> ↑ //  
 kō- el propósito d'e → // ke pos → poste  
 rjōsmēntē t'ax- esá ↑ jōβ tē nē una  
 p'romos jōn ↓ // pero aparēntē mēntē ↑ //  
 1748 e → emvūntas ↑ | desa tōy-ó una l'apá  
 ⑫ ↑ | mūx positíβa ↑ | entōnses → | yé  
 nūy ká se me kío → // t'ax esá a l'  
 p'wēstō ahtē rjō s ↓ // p'wé así komō s jōn  
 → dí v → // meoyes j'ró n ↑ | t'ax esá  
 sár a l' minist'érjo d'e xuatísja ↑ // a  
 ⑬ níβal d'e d'irēktōr xenerál ↑ // kós a kē s  
 → asōβ tē ↑ // t'ax el á pō se sentá k'wá tō s ↑  
 | i d'e- p'wé d'está dos á pō s ↑ | t'ax

káyo<sub>2</sub> ayí → en el áyo sesentaésimo  
 ↑ / inglesé a l'ünö pessidá katóliko ko  
 (14) mo sekretáyo xenerál ↓ / káyo ka desém  
 1755 p'p'osta la féda ↓ / yo n° m'á'p'ia del  
 b'inkulá' de la unibersidá ↑ / de á'el  
 áyo sin → kwéntajúno inglesé ↑ / koma  
 l'ünö asta el s'ín kwéntusjete ↓ / lwéyo  
 → / de á'el: → / enéro del s'ínkwénti  
 (15) sjete ↑ / koma → profesé → / / xefe  
 de prá'ktikás ↑ / i profesós ↑ / asta el s'ín  
 1760 kwéntajúno ↓ / yo á'elá sí' do á'ntes →  
 instruktór ↑ / en el áyo s'ínkwéntis'ínko  
 (16) i s'ínkwéntus'ís ↓ / lwéyo → a partír  
 del áyo sesentaésimo ↑ / direktór de  
 la enk'wélw-e t'emporá'á → asta la  
 féda ↑ / profesós ↑ / des del sesentaésimo  
 k'á' ↓ / i sekretáyo xenerál des del  
 sesentaésimo ↓ / /

## 9. BOLIVIA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)

### 9.1. *Presentación*

En este apartado usaremos la segunda de las dos muestras que Quilis incluía en su cuaderno de 2002, al cual nos habíamos referido *supra*, en el apartado sobre Nicaragua.

La relativa escasez de la bibliografía sobre el español de Bolivia, en general, y sobre su pronunciación, en particular, hace aun más valioso este documento, sobre cuyo origen explica el autor:

El siguiente texto, grabado en cinta magnetofónica, procede de un hablante culto, de 56 años, profesor de Literatura, natural de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia). El informante explica lo que se hace en el velatorio de un difunto. (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 27)

## 9.2. Transcripción ortográfica

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

— *¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?*

1 En, bueno, en principio, es... menos llorado que en otras zonas de  
2 Bolivia... acá no, no se llora mucho al difunto, después se invita  
3 a cigarrillos; en platos, ponen cigarrillos de todas las marcas y hacen circular  
4 a los presentes, se pasa té con singani, el té normal con una copita  
5 de singani de lo más fuerte posible.

— *¿Qué es el singani?*

6 Es una bebida de uva, pero ya no al nivel de vino, sino de  
7 alcohol puro; sí, yo le voy a invitar dentro de un momento [...], es,  
8 es alcohol de, de bastantes grados: cuarenta y tres grados tiene; entonces,  
9 eso con el té y limón ¿no? que hace entrar en calor, que mantiene despiertos,  
10 eufóricos, y luego, el velorio termina en el «yo te estimo»,  
11 en risotadas ¿verdad? se convierte casi en una fiesta.  
12 Después, está la costumbre de que todos van vestidos de rigor, de  
13 negro, o, por lo menos, camisa blanca para los varones, traje  
14 oscuro las mujeres; en lo posible, van de traje oscuro; llevar la ofrenda  
15 floral: puede ser una guirnalda de rosas, de flores, o bien un ramito  
16 –un arreglo le llaman acá– de flores. También se suelen en algunos  
17 e... velorios, se dan, según el estatus del difunto, se dan sängüich, se pasa  
18 saladitos, algo que comer, de picar le llaman acá ¿no?, un picadito por  
19 la noche, y luego, ya es acompañar ¿no?; antes se acompañaba todo  
20 a pie, porque la ciudad era pequeña, el cementerio, cercano; ahora, se lo hace  
21 en movilidades expresas ¿no? en las clases medias; los otros no más  
22 van a pie ¿no? pero siempre se acompaña hasta el cementerio,  
23 van todos los dolientes hasta el cementerio.

### 9.3. Transcripción fonética simplificada

— *¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?*

1 e:m bwéno em prinsipjo és: | ménos ļoráđo ke: en ótra sónah đe  
2 bolǽbja | aká nó | nó se ļóra múĉo al difúnto | dehpwé se ĩmbíta:  
3 sigarĩļos | em plátos | pónen sigarĩļoh đe tóah lah markas | i ásen sirkulár  
4 a loh preséntes | se pása té koņ siņgáni | el té normál kon úna kopíta  
5 đe siņgáni | de lo má řwérte posíble ||

— *¿Qué es el singani?*

6 éh úna bebída đe úba | pero: yá nó al nibél de bino | sinó đe  
7 alkól púro | sí | yó le bói a ĩmbítar éntjo đe umoménto [...] | é:s |  
8 éh alkól | de | de bahtánte gráo | kwarénta ĩ tréh gráđos tjéne | tónse |  
9 éso kon el té | i limón | nó | ke: ásentrář eņ kalór | ke mantjéne đehpjértoh |  
10 eufórikoh | i lwégo | el belórjo termína: en el ýo tehtímo |  
11 en řisotá:đah berđá | se kombjérte kási en úna fjéhta ||  
12 dehpwéh | ehtá la kohtúmbre đe ke tóđoh bám behtíđos de řigór | đe  
13 négro | o por lo ménos | kamísa bláņka para loh řaróne | tráxe  
14 ohkúro la muxéreh en lo posíble | řan de tráhe ohkúro | ļebár la ofrénda  
15 florál | pwéđe sér úna ģirnálđa | de řósah | đe flóres | o bjén ún řamíto |  
16 ún ařéglo le ļáman aká | de flóres || tambjén se swélen | en algunos |  
17 e: belórjo se đán | según el ehtátu đel difúnto | se đá: sáņwí | se pása  
18 saladítos | algo đe komér | đe pikár le ļáman aká | nó | úm pikadító poř  
19 la noĉe | i: lwégo yá es akompañár | nó | ánte se akompañába tóđo  
20 a pjé | porke la sjuđád éra pekéņa | el sementérjo serkáno | áora | se lo áse  
21 ģmobiliđáđes ehprésah | nó | en: lah kláseh méđjah | lohótro nó máh  
22 řán a pjé | nó | pero sjémpre se akompáņa ásta el sementerjo |  
23 bán tóđoh loh đoljénteħ ahta el sementérjo ||

## 9.4. Facsímil (Quilis &amp; Quilis Sanz, 2002: 28-29)

—¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?

[ē:m bwéno ↓ em p̄nsípjo ↑ és: → | ʔménos ↑ koráðo ↑ | ke: ēn ótra sóna<sup>h</sup> ðe bolíβja ↑ aká ↑ nó ↑ nó se lóra mútʃo ↑ a| difúnto ↑ | de<sup>h</sup>pwé se imbita: → | siyaíʎos ↑ | ēm plátos ↑ | pónēn siyaíʎo<sup>h</sup> ↑ ðe tóa<sup>h</sup> la<sup>h</sup> márkas<sup>5</sup> ↑ | i ásen sirkulár a lo<sup>h</sup> presēntes ↑ | se pása ↑ té ↑ kon singáni ↓ | el té normál ↑ | kon úna kopita ðe singáni ↑ | de lo má φwérte posíβle ↑ |

—¿Qué es el singani?

ʔéh úna βeβíða ðe → | úβa ↑ | pero: → | já nó ↑ | al niβél de βino ↑ sinó ↑ ðe alkól → | púro ↓ sí | jó le βój e imbitár ↓ ēnto ðe umōmēnto [...] | és: → | é<sup>h</sup> alkól → | de → | de ba<sup>h</sup>tánte yráo ↓ kwaréʎta i tré<sup>h</sup> yráðos<sup>5</sup> tjéne ↑ | tónse ↑ | éso kon e| té ↑ | i limón ↓ | nó ↑ ke: áseñtár enj kalór ↑ ke māñtjéne ðe<sup>h</sup>pjérto<sup>h</sup> ↑ eufórikoh ↑ | i ↑ lwéyo ↑ el βelórjo ↑ termína: → | ēn e| dʒó te<sup>h</sup>tímo ↓ en řisotá:ða<sup>h</sup> ↓ βeβá ↑ | se kombjénte kási en úna fjé:hta ↓ | de<sup>h</sup>pwé<sup>h</sup> ↑ e<sup>h</sup>tá la ko<sup>h</sup>túmbre ↑ ðe ke tóðo<sup>h</sup> βám be<sup>h</sup>tiðos<sup>5</sup> → de řiyór ↑ ðe néyro ↑ | o por lo ménos ↑ | kamisa βláñka ↑ para lo<sup>h</sup> baróne ↑ | tráxe → | ʔo<sup>h</sup>kúro ↑ | la muxere<sup>h</sup> en lo posíβle ↑ bán → | de tráhe o<sup>h</sup>kúro ↑ | keβár la ofrēnda florál ↑ | pwéðe sér úna girnálða ↑ | de řosa<sup>h</sup> ↑ ðe flóres ↑ | o bjén ún řamíto ↑ ún ařéylo ↓ le lámān aká ↑ | de flóre<sup>5</sup> ↑ | tambjén ↑ se swéle:n → | ēn algúnos ↓ | e: → belórjo ↑ se ðá:n → | seyún el e<sup>h</sup>tátu ðe| difúnto ↑ se ðá: → | sárwi ↑ se pása saladitos ↑ álgo ðe komér ↑ ðe pikár ↑ le lámān aká ↑ nó ↑ | ūm pikaðito poř la notʃe ↑ | i: → lwéyo ↑ já és ↑ akompajár ↑ nó ↑ | ʔañte ↑ se akompajáβa tóðo a pjé ↑ porke la sjuðáð éra pekéña ↑ el semēñtérjo serkáno ↑ | ágra ↑ se lo áse ↑ | ēmoβiliðáðes → | e<sup>h</sup>présa<sup>h</sup> ↓ nó ↑ ēn: → | la<sup>h</sup> kláse<sup>h</sup> méðja<sup>h</sup> ↓ | lohótro nó má<sup>h</sup> ↑ bán a pjé ↓ nó ↑ | pero → | sjémpre se akompána ↑ | ásta ↑ el semēñtérjo ↓ | bán tóðo<sup>h</sup> lo<sup>h</sup> ðoljēñte<sup>h</sup> a<sup>h</sup>ta e| semēñtérjo ↓ ||]

## 10. CHILE (HAVERBECK, 1992)

### *10.1. Presentación*

El profesor chileno Norman Erwin Haverbeck Ojeda ha recogido relatos populares en diversas regiones de su país, en su doble faceta de estudioso de la literatura castellana y chilena, y de rastreador de los tipos mitológicos subyacentes al folklore oral. Aquí se presenta una mínima muestra de los textos fonéticos que completan su antología de cuentos de la región de Atacama, al norte de Chile. Y aunque el autor dirija su obra a «...aquellas personas que amen el folklore literario chileno» (Haverbeck, 1992: 6), cabe decir que el rigor y minuciosidad con que presenta su recopilación lo convierten en un estudio de enfoque filológico, que antes de los textos describe la historia de la región, los motivos narrativos observados, y la modalidad lingüística que los caracteriza, en su triple dimensión fonética, léxica y gramatical.

La obra recoge 36 cuentos transcritos ortográficamente, y luego, en un anexo, no reflejado en el sumario, unas tablas de símbolos (básicamente una adaptación del AFI), y una selección de nueve cuentos transcritos fonéticamente, siete de ellos pertenecientes al bloque anterior y otros dos ausentes de él. Son transcripciones de carácter estrecho, extremadamente detalladas, con anotaciones prosódicas incluidas, y figuran manuscritas, caligrafiadas con una letra de trazado limpio y claro.

Haverbeck recogió estos materiales textuales de Atacama en dos campañas, una en 1985 y otra en 1990. Durante la segunda, entre otras, visitó la localidad de Diego de Almagro, y de allí es el informante Luis H. Olmos U., al que corresponden los dos cuentos que están sólo en versión fonética. De uno de ellos, «Penaduras», se presenta aquí un fragmento intermedio. A pesar de que en este caso ha sido preciso reconstruir la transcripción ortográfica, dado que el autor, excepcionalmente, no la proporcionaba, la elección se justifica gracias a la gran concentración de rasgos diferenciales chilenos que este hablante en particular muestra en su discurso.

### 10.2. Transcripción ortográfica

Esta transcripción no figuraba en el original, y ha sido reconstruida aquí a partir de la versión fonética.

—¿Y han penado aquí?

1 Sí, a este niño pues. Un día llegó asustado, yo, porque de allá tengo mis cosas,  
 2 y las tengo en esta casa y la otra, allá tengo mis baúles, mi ropa, y entonces,  
 3 allá yo pues, y el hombre dormía solo acá. Entonces sintió ahí, porque hay ahí un  
 4 local, no lo he trabajado yo ¿ah?, lo tenía arrendado un hombre que vendía ahí,  
 5 que tenía una cervecería ahí en toda la esquina. Sintió roncar un hombre ahí  
 6 debajo en el mostrador. Asustado dijo: éste no es perro, que será alguno se ha  
 7 entrado para adentro y se puso a dormir debajo del mostrador. Asustado fue  
 8 para allá pues, abrió, vino el otro hermano, abrió así, nadie, y, después ellos se  
 9 fueron para arriba, para las minas. Vino un niño de allá pues, algún nieto, porque  
 10 tengo seis nietos. Vino a hacer su necesidad y al servicio. ¡Oiga, quién será?,  
 11 dijo, ¿hay una ramada ahí pues? Sintió movimiento y como que tocaban guitarra.  
 12 Oiga, me dijo, allá como a las doce la noche, ¿eh?, ¿sabe qué?, mañana le voy a  
 13 conversar una cosa. Ya, le dije. Y yo quedé que ¿de qué será?, dije yo. Al otro  
 14 día me conversó, ¿sintió esto, pues? Fue visto allá, me dijo él. ¿Qué cree usted?  
 15 A lo mejor vos, le dije yo, andáis pensando en cosas, que es aparentado lo que  
 16 sintió, oiga, de haber una riqueza aquí debajo porque hay partes por ahí, que  
 17 también penan. Alguna riqueza hay en éste, alguna veta rica que pasa el malo,  
 18 y es él la pasta que pena.

## 10.3. Transcripción fonética simplificada

—¿Y han penado aquí?

1 sí: | a ehte níño po || un día yegó asuhtáo | ýó: porke ðe ayá tén̄go mih kósah |  
 2 i lah tén̄go en: éhta kásaj la ótra | ayá tén̄go mih ðaúleh | mi r̄ópa | i entónseh |  
 3 aya yó pu | ýel ómbre ðormía: sólo aká || entónse sintj́o aí | porke aj̄ aí un  
 4 lokál | no lo é t̄ra:xáo yo ah lo tenía:r̄endáo un ómbre ké vendía:i |  
 5 ke tenía una serverería:í en tóa la ehkina || sintj́o r̄onkár un ómbre| aí  
 6 ðeáxo en el moht̄raór || asuhtáo ðíxo: | éhte no éh p̄éro | ké será:lgúno se a  
 7 ent̄ráo pa:éntroj̄ se p̄úso a ðormír ðeáxo el moht̄raór || asuhtáo xwé  
 8 pa:yá pu | avrj́o | bíno el ót̄ro ermáno | avrj́o así | náðje | i | dehpwéh eyoh se  
 9 xwérom pa:r̄ía | pa lam mínah || bíno un níño ðe ayá pu | algún njéto | poké  
 10 tén̄go séjn̄ njétoh || bíno a:sér su nesesía:yál servísjo || óiga | kíén será ↑ |  
 11 ðíxo | ayuna r̄amá:í pu | sintj́o moimjéntoj̄ komo ké toka:ŋ gítára ||  
 12 óiga | me íxo | ayá: komo a lah ðóse: la nóçe | e | sáe ké: | mañána le oj̄ a  
 13 kombersár una kósa || ýa | le íxe | i yo: | kéðé | ké ðe ké será | íxe yo || al ót̄ro  
 14 ðía me kombersó | sintj́o ehto puh | xwe víto ayá | me ðíxo el || ké kré: uhté ↑ |  
 15 a lo mexór ðóh | le íxe yo: | andái pensádo eŋ kósah | kéh aparentáo lo ké  
 16 sintj́o | óiga | de: aér una r̄íkésa:kí ðeá:xo porke aj̄ párteh por aí | ké  
 17 tamjém pénan || algúna r̄íkésa:ĩ en éhte: | algúna véta r̄íka ké pása el málo |  
 18 ýesel: la páhhta ké péna ||

## 10.4. Facsímil (Haverbeck, 1992: 133-135)

-sí: 'a\_ehte ni po pō / 'yñ dia yejó asuhtáo / jó: pake  
 de\_ayá tēngo mih kósah / 'i lah tēngo\_ēn: 'ehta kásaj  
 la\_ótra 'ayá tēngo mih paúleh / mi rōpa / 'i 'ēntōn.  
 seh 'aya yó pu / 'jel ōmbre đamia: sólo aka / 'ēntōn-  
 se sīntjó ai / pake aj ai\_ñ lokal / no lo é tfa: xáo yo ah  
 lo tenia: rēndáo un ōmbre ke vēndia: / 'i / ke tenia wna  
 seiveseria: / 'i\_ēn tóa la ehkina / sīntjó rōkár un ōmbre  
 'ai deáxo en el mohtfáo / 'asuhtáo / 'í\_xo: / 'ehte no eh  
 péro / ke será: lyño se\_a\_ēntfáo pa: / 'ēntroj se púso a  
 đamir deáxo el mohtfáo / 'asuhtáo xwé pa: yá pu /  
 'avrjó / bino el ótro emáno / 'avrjó asi: / 'nadje / 'i:  
 dehpwéh eyoh se xwérōm pa: / 'ría / pa lām mi nah / bino  
 ñ ni po de\_ayá pu / 'alyñ njeto / pake tēngo sējn njeton  
 bino\_a: / séi su nesesia: / yal seivisjó / 'ójja / 'kjēn será /  
 díxo / 'ay una ramá: / 'i pu / sīntjó moi mjēntoj komo ke  
 tokā: / 'ñ gitāra / 'ójja / me\_íxo / 'ayá: komo a lah / 'óse: la  
 nóce / 'e: / 'sae ke: / 'mapana le\_oy a / 'kōmbersár una kósá  
 'ja / le\_íxe / 'i yo: / 'kedé / 'ke de\_ / 'ke será / 'íxe yo / 'al ótro  
 dia me / 'kōmbersó / sīntjó ehto / pun xwe vito\_ayá / me  
 'díxo el / 'ke / 'kré: / 'uhté / 'a lo mexó / 'poh / le\_íxe yo: / 'andáj  
 pēnsāndo\_ēn kósah / 'keh a parēntáo lo ke sīntjó /  
 'ójja / de: / 'aer una / 'fikésa: / 'ki / 'de\_ / 'a: / 'xo pake / 'aj páiteh  
 por ai / 'ke tamjēm / 'pénān / 'alyña / 'fikésa: / 'j en\_ēhte /  
 'alyña / 'veta / 'rika / 'ke / 'pása / 'el / 'máto / 'jesel: / 'la / 'páhta  
 ke / 'péna /

## 11. ARGENTINA (SALVADOR, 1987 [1978])

*11.1. Presentación*

El lingüista y dialectólogo español Gregorio Salvador impartió en 1978, en la Universidad de Valladolid, una lección enmarcada en un ciclo sobre el comentario de textos. Lo peculiar de aquella clase es que versó sobre una grabación sonora, que los asistentes escucharon cinco veces, acompañada, eso sí, de su transcripción ortográfica – no fonética– con las pausas marcadas. El registro sonoro, a su vez, correspondía a una entrevista realizada a Ernesto Sábato en el programa *A fondo* de TVE, y emitida el 3 de abril de 1977.

Nueve años después de la conferencia, Salvador la publicó en un volumen de estudios dialectológicos, anteponiéndole una detallada transcripción fonética en el alfabeto de la RFE, con la que esperaba suplir en parte la audición que originariamente había servido de fondo a su comentario.

Lo antes dicho ya justifica el interés de ese texto fonético para esta antología. Pero este valor se multiplica aun más para el hispanoamericanista cuando al leerlo descubrimos que un argentino culto, físico de formación y escritor de profesión, como es Sábato, nos hace llegar su evocación personal de Pedro Henríquez-Ureña, de quien fue alumno, o valora el polimorfismo fonético que puede afectar a la palabra *caballo*, por ejemplo. Estamos ante un «informante» de excepción, alguien que, sin poseer conocimientos técnicos sobre el lenguaje, tampoco se limita a usarlo sin más, sino que puede distanciarse de él y evaluarlo como un objeto de reflexión autónomo.

### 11.2. Transcripción ortográfica

Esta transcripción no figuraba en el original, y ha sido reconstruida aquí a partir de la versión fonética.

1 Ello indica que la conquista es un hecho complejo, muy complejo y dialéctico  
2 como todo lo humano. Fue terrible y a la vez legó una herencia poderosa, y yo  
3 diría de una enorme fertilidad espiritual. Dejó dos grandes raíces: una la  
4 religión, aunque se haya abandonado en la mayor parte de los casos, la religión  
5 es un sello..., fue un código... Y la otra la lengua: que veinte naciones hablemos y  
6 escribamos en América Latina (seamos descendientes de italianos o de indios)  
7 en la lengua de Cervantes es probablemente el milagro más portentoso de  
8 nuestro tiempo. Que la literatura castellana de hoy en su totalidad sea la más  
9 importante del mundo, hoy (y eso no lo dice un escritor de lengua castellana,  
10 eso lo dicen los críticos alemanes, o el... norteamericanos o franceses), esto es  
11 otro portento que lo debemos a la conquista. Don Pedro Henríquez-Ureña, para  
12 volver a la pregunta suya, humanista de esta pequeñísima república de Santo  
13 Domingo, que ejerció su magisterio en México y luego en la Argentina, y que  
14 nos enseñó el misterio y la maravilla de la lengua castellana, y a hablarla  
15 con matices propios: decimos *cabaño*, bueno, ustedes dicen *caballo* y otros dicen  
16 *cabayo*, ¿qué importancia tiene eso? Nosotros decimos *medias* y ustedes dicen  
17 *calsetines* o *calcetines*, ¿qué importancia tiene eso? Es una unidad dentro de una  
18 gran y rica diversidad. Usted lo ha visto en América Latina. Esto es... también es  
19 hermoso. Volvemos al hombre concreto. Cada hombre debe hablar en el matiz  
20 castellano de su lugar: el argentino debe hablar como argentino, el venezolano  
21 debe hablar como venezolano y el madrileño como madrileño, y eso es hermoso.  
22 Y yo comparo eso, y se lo dije a usted, con una orquesta. Una orquesta está  
23 formada por instrumentos diversos, pero *tocos*... todos tocan la misma partitura.  
24 Nosotros tocamos el oboe, por ejemplo, y el venezolano toca el oboe... el... el  
25 trombón, y por eso hay orquesta. Una orquesta donde todos tocaran el mismo  
26 instrumento sería una orquesta de locos. Y hay que defender esa unidad de la  
27 diversidad. Eso de nuevo es el hombre concreto: todos somos diferentes, y todos  
28 en este caso tenemos una unidad. Esto lo aprendí con Don Pedro Henríquez-  
29 Ureña, en aquella época a que usted se refiere.

### 11.3. Transcripción fonética simplificada

1 éyo indíka ke | la koŋkíhta és un éço | kompléxo | mwi kompléxo ĭ đjaléktiko |  
 2 komo tódo lo ūmáno || fwé teřfble i a la bés | legó una\_erénsja | pođerósa || i žo  
 3 điría de una enorme fertiliđád ehpirituál | dexó đoh grándes | řaíses || úna la  
 4 řelixjón | auŋke áža se áža ařandonádo en la mažór páрте de loh kásoh la řelixjón  
 5 | és un séžo fwé un kóđigo | i la ótra la léngwa || ke bėjnte nasjónes ablémos i  
 6 ehkriřámos | en amérika latína || seámo đesendjénteħ đe ĭtaljános o de índjos |  
 7 en la léngwa de serřántes | eh probábleménteħ milágro máħ portentóso de  
 8 nwéħtro tjémpo || ke la literatúra kahtežána de óĭ en su | totaliđád séa la más  
 9 importánte đel múnđo óĭ || j éso no lo đise un ehkritór đe léngwa kahtežána |  
 10 éso lo đisen loh krítikos alemánes || o el norteamerikánoz o fransésez | éħto és  
 11 otro portéto | ke lo deřémos a la koŋkíhta || dom péđrw enříkez uréřa | para  
 12 řolbér a la pregúnta súya | umánihta đehta pekeřísima řepúblika đe sánto  
 13 đomíngo || ke exersjó su maxihtérjo en méxiko ĭ lwégo en la arxentína | i ke  
 14 nos enseřó || el mihtérjo | i la marabiža đe la léngwa kahtežána || j a ablárla |  
 15 kon matíseh própjos | desímoh kabážo řwéno | uhtédes điseř kabálo j ótro điseř  
 16 kabáyo | ké ĭmportánsja tjéne éso | nozotroh đesímoh méđja i uhtée điseř  
 17 kalsetínes o kalřetínes | ké ĭmportánsja tjéne éso | és una unidá đéntro de una |  
 18 grán i říka đibersiđát | uhté lo á řiħto en amérika latína || eħto és tambjén és  
 19 ermóso | řolbémos al ómbre koŋkréto | kađa ómbre đébe ablár | en el matís  
 20 kahtešáno de su luřár | el arxentíno đébe ablár komo arxentíno | el řenesoláno  
 21 đébe ablár komo řenesoláno ĭ el mađrileřo komo mađrileřo | i éso és-ermóso |  
 22 i žó kompáro éso i se lo é đíčo a uhté | kon una orkéhta || una orkéhta eħtá  
 23 formádo por ihtrumétoħ đibéřsos | pero tókos tódos tókan la míħma partitúra |  
 24 nosótroħ tořámos el óboe por exémplo ĭ el řenesoláno tóka el ořóe | el el  
 25 trombón | i por éso ái orkéhta | una orkéhta đonde tóđoh tokáran el míħmo  
 26 ihtruméto sería una orkéhta đe lókos | j ái ke đefendér esa unidát | de la  
 27 đibersiđát | éso đe nwéřo és el ómbre koŋkréto | tódo sómoh điferéntes | i tódos  
 28 en eħte káso tenémos una unidát | éħto lo aprendí kon dom péđro enříkez  
 29 uréřa | en akéža époka a ke uhté se řefjére ||

## 11.4. Facsímil (Salvador, 1987: 214-215)

//eyo indíka

ke/la konkíhta és-un-éso/kompléxo/mwi kompléxo\_i djaléktiko/komo tódo lo umáno//fwé teṛíble i a la bés/lágo una\_erénsja/pođerósa//i yo đírfa de una enorme fertiliđáđ-ehpirituál/dexó đoh grándes/ráises//úna la řelixjón/aunke áya se\_áya abandonađo en la mayór pártē de loh kásqh la řelixjón/és-un séyo fwé un kóđig-o/i la ótra la léngwa//ke béinte nasjón<sup>s</sup>-ablémos-i ehkriđámos/en-ámérika látina//seámo đesendjéte<sup>h</sup> đe\_italjános-o de řndjos/en la léngwa de serbánte<sup>s</sup>/éh pro<sup>b</sup>áblemént-el milágro máh porténtoso de nwéhtro tjémpo/ ke la literatúra kahteyána de ój en su/totaliđáđ<sup>d</sup> séa la más-importánte đel múnđo ój/ /j-éso no lo đise un-ehkritór đe léngwa kahteyána/éso lo đisen loh křtikos-alemánes//o\_el norteamerikánoz-o fransésez/éhto és-otro porténto/ke lo deđémos-a la konkíhta//dom péđrw-enřikez-uréna/para đolđer-a la pregúnta suya/umánshta đ-ęhta pekeńsima řepúblika đe sánto đomíngo//ke\_exersjó su maxihterio\_en méxiko\_i lwégo\_ęn la arxentina/i ke nos-enseńo//el mihtérjo/i la marabíya đe la léngwa kahteyána//j-a ablárla/kon matiseh própjo<sup>s</sup>/desímoh kabáyo bwéno/uhté<sup>as</sup> điseń kabálo j-ótro điseń kabáyo/ké\_importánsja tjéne éso/no<sup>zo</sup>tro<sup>h</sup> đesímq<sup>h</sup> méđja i uhté<sup>o</sup> điseń kaltetines-o kalθetines/ké\_importánsja tjéne éso/és-unā uniđá đéntro de una/grán-i řika đibersidát/uhté lo á bñhto en-ámérika látina//ehto és tambjén-és-ermóso/bolđémos-al-ómbre konkřeto/kađa ómbre đébe ablár/en-el matís kahtesáno de su lugar/el-arxentino đébe ablár komo arxentino/el benesoláno đe<sup>b</sup>ablár komo benesoláno\_i el madrileño komo madrileño/i éso és-ermóso/y yo kompáro éso i se lo é điso a uhté/kon-una\_orkéhta//una\_orkéhta ehta formáđo por-ihtruménto<sup>h</sup> đibérsos/pero tókos tó<sup>d</sup>os tókan la mihma partitúra/no<sup>s</sup>ótro<sup>h</sup> togámos el-óboe por-exémplo\_i el benesoláno tóka\_el-óboe/el el trombón/y por-éso ái orkéhta/una orkéhta donde tó<sup>d</sup>oh tokáran-el mihmo ihtruménto sería una orkéhta de lókos/j-ái ke đefendér esa\_uniđát/de la đibersidát/éso đe nwébo és-el-ómbre konkřeto/tóđo sómoh điferéntes/i tóđos-en-ehte káso tenémos-unā uniđát/éhto lo\_aprendí kon dom péđro\_enřikez-uréna/en-akéya époka\_ę ka\_uhté se řęfjere//